



FESTIVAL INTERNACIONAL DE  
CURTAMETRAXES DE BUEU (FICBUEU)  
BUEU INTERNATIONAL  
SHORT FILM FESTIVAL (FICBUEU)

<http://www.ficbueu.com>

## GUÍA DO FESTIVAL

---

FESTIVAL GUIDE

# ÍNDICE / INDEX

BENVIDA ---- 4  
WELCOME

EDICIÓN 2017: ESPAZOS E INVITADOS ---- 6  
2017 EDITION: SPACES AND GUESTS

RESUMO DA PROGRAMACIÓN ---- 10  
OVERVIEWAGENDA

CRONOGRAMA ---- 12  
TIMELINE

ACCESO E ENTRADAS ---- 14  
ENTRANCE AND TICKETS

XURADO INTERNACIONAL ---- 16  
INTERNATIONAL JURY

SECCIÓN OFICIAL ---- 18  
OFFICIAL SECTION

XURADO NACIONAL ---- 34  
NATIONAL JURY

SECCIÓN GALICIA ---- 36  
GALICIAN SECTION

SECCIÓN ESPAÑA ---- 40  
SPANISH SECTION

XURADO ESCOLAS ---- 44  
SCHOOLS JURY

SECCIÓN ESCOLAS ---- 45  
SCHOOLS SECTION

SECCIÓN PARALELAS ---- 46

PARALLEL SECTIONS

10º Aniversario ---- 46

10th Anniversary

Animación ---- 49

Animation

Comedia ---- 52

Comedy

Familiar ---- 55

Family

Infantil ---- 58

Children

<p><b>Irmandade Festival Avanca</b> ---- 62  <i>Festival Avanca Twinning</i></p> <p><b>Latinoamérica</b> ---- 65  <i>Latin America</i></p> <p><b>Panorama</b> ---- 68  <i>Panorama</i></p> <p><b>Xuvenil</b> ---- 71  <i>Youth</i></p> <p><b>MERCADO DA CURTAMETRAXE</b> ---- 75  <b>SHORT FILM MARKET</b></p> <p><b>ACTIVIDADES</b> ---- 76  <b>ACTIVITIES</b></p> <p>Acto Inaugural: Música de cine,  Noticiario Folk,</p> <p>Estrea "Megalópole" ---- 76  <i>Opening Act: Film music,</i>  <i>Folk News Programme,</i>  <i>"Megalópole" Premiere.</i></p> <p>Café en El séptimo vicio ---- 78  <i>Coffee in "El Séptimo Vicio" (The Seventh Vice)</i></p> <p>Carne Cruda tour en vivo /  Entrevista Premio de Honor</p> <p>FICBUEU2017 ---- 81  <i>"Carne Cruda" ("Raw Meat") live / Interview with</i>  <i>Honour Award FICBUEU2017</i></p> <p>Contos de película ---- 83  <i>Cinematic Tales</i></p> <p>Debuxando coa luz ---- 84  <i>Drawing with Light</i></p> <p>Encontro con Antonio Durán "Morris" ---- 85  <i>Meeting with Antonio Durán "Morris"</i></p> <p>Festa de Clausura /  Concerto de Tanxugueiras ---- 87  <i>Closing Party / Tanxugueiras Concert</i></p> <p>FIC Solidario: Proxección /  Entrega de premios</p> <p>ás curtas escolares ---- 89  <i>Caring FIC: Screening /</i>  <i>Awards Winner Short Films Screening</i></p> <p>Gala de Clausura: Entrega de  premios / Proxección das</p> <p>curtameatraxes gañadoras ---- 90  <i>Closing Ceremony: Award Ceremony /</i>  <i>Winner Short Films Screening</i></p> <p>Galicia e Portugal, producir cinema entre os  dous lados da fronteira ---- 91  <i>Galicia and Portugal, Producing Films between</i>  <i>Both Sides of the Border</i></p>	<p>O cinematómago ---- 92  <i>The Cinemagician</i></p> <p>Obradoiro de curtametraxe ---- 93  <i>Short film Workshop</i></p> <p>Punto de encontro ---- 94  <i>Meeting point</i></p> <p>Ruta "Tapas 5 estrelas" ---- 96  <i>"5 Stars Tapas" route</i></p> <p>"Vertigo", de Alfred Hitchcock /  Proxección e análise ---- 98  <i>"Vertigo" by Alfred Hitchcock / Screening and</i>  <i>review</i></p> <p>Vivindo en serie.  A ficción televisiva</p> <p>no mundo no que vivimos ---- 100  <i>Living in a Serie. Televisual Fiction in our World</i></p> <p><b>ACTIVIDADES PARA OS CINEASTAS</b> ---- 102  <b>ACTIVITIES FOR THE FILMMAKERS</b></p> <p><b>INFORMACIÓN</b> ---- 104  <b>INFORMATION</b></p> <p>Premios ---- 104  <i>Prizes</i></p> <p>O equipo ---- 106  <i>Work Team</i></p> <p><b>PATROCINIOS E COLABORACIÓN</b>S ---- 108  <b>SPONSORS AND COLLABORATORS</b></p>
--	--

# BENVIDA / WELCOME

---

Ola a todas e todos. Un ano máis tócame saudar e darvos a benvida ao FICBUEU.

Desta volta gustaríame fazer un brinde, xa que estamos de décimo aniversario e a ocasión o merece. E digo «estamos» referíndome tanto ás e aos membros do equipo (quen está e quen estivo) como a vós, o público, que nos levades apoianto con moita forza dende a primeira edición.

Antes de brindar, gustaríame dicir unhas palabras:

Un evento cultural non é sostible, nin ten razón de ser, se non conta con espectadoras e espectadores, polo que sempre son unha parte esencial do mesmo. No caso do FICBUEU, o público acadou tal importancia que se converteu nun dos seus sinais de identidade, tanto pola gran cantidade de xente que acode ás proxeccións, como especialmente pola súa diversidade.

Síntome un pouco repetitivo dicindo isto, xa que o veño sinalando ao longo dos anos, pero é algo tan excepcional que non podemos deixar de poñelo en valor. En primeiro lugar poden sorprender as cifras, praticamente cheo en tódalas sesións durante oito días consecutivos, tendo en conta que estamos nunha vila pequena e que non se proxectan películas comerciais. Pero o máis fermo, o que converte ao FICBUEU nun "fenómeno", son os diferentes tipos de audiencia, co que se crea un ambiente especial e moi diferente ao que se adoita ver neste tipo de festivais. Normalmente, atendendo á programación de cada evento, pódese facer unha idea aproximada de que público vas atopar; no FICBUEU non: o novo visitante sempre queda sorprendido.

En relación a isto, ao longo destes anos moitas veces preguntáromme: como conseguistes atraer a xente desta maneira? Penso que non hai un único motivo nin ningunha fórmula máxica, senón que son multitud de factores os que influíron, dende cousas grandes como ter unha programación de calidade a pequenos detalles como recibir a xente cun sorriso (pero un de



verdade). Podería citar moitos más aspectos, pero neste momento penso que o importante é brindar por este “fenómeno” e non buscarlle explicacións, gozando xuntos dunha nova edición do FICBUEU.

Agardo que o pasedes ben ao longo destes oito días de intensa programación que con tanto agarimo vos preparamos.

Brindemos!

Manuel Pena. Director do FICBUEU.

---

Hello everyone. One more year I am here to greet you and welcome to the FICBUEU.

This time, I would like to make a toast, because we are on the tenth anniversary and the occasion deserves it. And I say “we are”, referring to the team members (those who are and those who have been), as well as the public, who take us supporting with great strength since the first edition.

Before toasting, I would like to say a few words:

A cultural event is only sustainable because of the spectators, who are the essential part of it. In the case of FICBUEU, the public has achieved such importance that it has become in one of its signs of identity, both for the large number of people who come to the screenings and, especially, for their diversity.

Saying this, I feel a bit repetitive since I have been pointing over the years, but it is something so exceptional that we can not forget. In the first place, the numbers can be surprising, almost full in all sessions for eight consecutive days, given that we are in a small town and that commercial films are not projected. But the most beautiful, turning the FICBUEU a “phenomenon” is the different types of viewers, creating a special atmosphere and very different from what it is normal to see in this type of

festival. Usually, taking into account the scheduled events you can get an idea of what type of public you are going to find, but not in the FICBUEU. A new visitor will get always surprised.

In relation to this, throughout these years they asked me many times: how could you bring so many people in this way? I think that there is no single reason or a magic formula, but there are a multitude of factors that have influenced. From great things, like having a high quality schedule, to small details, such as receiving people with a huge smile. I could cite many more aspects, but at this moment, I thought that the important thing is toast for this “phenomenon” and not to seek for explanations. Enjoying together a new edition of the FICBUEU.

I hope that you have a good time during these eight days of intense schedule that we prepare to you with love.

Let's toast!

Manuel Pena. FICBUEU director.

---



# ESPAZOS E INVITADOS / SPACES AND GUESTS OOOO

---

## CENTRO SOCIAL DO MAR

CENTRO SOCIAL DO MAR

Situado no centro da vila, a carón do mar, o Auditorio do Centro Social do Mar será o lugar onde se realicen todas as proxeccións da 10ª edición do FICBUEU. Tamén se desenvolverán neste espazo os actos de inauguración e clausura. A sala conta con 244 butacas e acceso para persoas con discapacidade. O horario de apertura será sempre 15 minutos antes do inicio de cada sesión.

*Located in the centre of the village, by the sea, the Auditorium of Centro Social do Mar will be the place where all the screenings of the 10th edition of the FICBUEU take place. The acts of opening and closing will also carry through in this place.*

*The room has 244 seats and access for disabled people. The opening hours will always be fifteen minutes before the start of each session.*

---

## MUSEO MASSÓ

MASSÓ MUSSEUM

A sala multiusos do Museo Massó acollerá as diferentes charlas e encontros que temos programados, así como a gravación (aberta ao público) do programa de radio “El séptimo vicio”. O Museo Massó está situado a escasos metros do Centro Social do Mar, sendo un dos emblemas culturais de Bueu, xa que conta cun gran patrimonio mariñito e industrial.

*The multipurpose hall of the Massó Museum will host the various colloquia and meetings we have programmed, as well as the recording (open to the public) of the radio program “El Séptimo Vicio”, (“The Seventh Vice”).*

*The Massó Museum is located a few meters from the Centro Social do Mar, being one of the cultural emblems of Bueu, since it has a great maritime and industrial heritage.*

---



## SALA AMALIA DOMÍNGUEZ BÚA

AMALIA DOMÍNGUEZ BÚA HALL

Punto de Encontro do festival. Durante a celebración do mesmo, dende as 19:00 ás 00:00 horas, habilitarase un espazo no que os asistentes ao FICBUEU poidan atoparse e compartir experiencias.

Con excepción do domingo 10, todos os días se organizarán presentacións e coloquios cos directores das películas proxectadas.

Este espazo tamén dará cabida a algunha actividade nas xornadas da fin de semana.

De xeito permanente haberá unha exposición conmemorativa dos dez anos do festival, así como unha pequena barra onde poder tomarse algo.

*Meeting point of the festival. During the celebration of the same, from 19:00 to 24:00 h, a space will be enabled in which FICBUEU assistants can meet and share experiences.*

*With the exception of Sunday 10, everyday, presentations and colloquia will be organized with the directors of the films projected.*

*This space will also host some activity in the weekend days.*

*There will be a permanent commemorative exhibition of the ten years of the festival, as well as a small bar to have a drink..*

## 15 PROFESIONAIS DA DIRECCIÓN DE NIVEL INTERNACIONAL

15 INTERNATIONAL PROFESSIONALS OF FILM DIRECTING.

Os directores e directoras dalgunhas películas da Sección Oficial acompañarános durante a semana e participarán en distintas actividades.

*The directors of some films of the Official Section will accompany us during the week and will participate in different activities.*

## PREMIO DE HONOR FICBUEU 2017

FICBUEU HONOUR PRIZE 2017

Profesional de recoñecido prestixio que será o invitado sorpresa desta edición.

*A prestigious professional who will be the surprise guest of this edition.*

## ANTONIO DURÁN “MORRIS”

Actor, un dos rostros más coñecidos do cinema e a televisión galega, que recibirá o Premio Cinema Galego no FICBUEU 2017.

*Actor, one of the best-known faces of galician cinema and television, who will receive the Galician Film Award at FICBUEU 2017.*

## JAVIER TOLENTINO

Director de diversos programas radiofónicos sobre cine, entre eles *“El séptimo vicio”* de Radio3. Director of several radio programs about film, among them *“El Séptimo Vicio”*, (*“The Seventh Vice”*), of Radio 3.

## JAVIER GALLEGÓ

Xornalista e músico, dirixe e presenta o programa *“Carne Cruda”*.

*Journalist and musician, directs and presents the program *“Carne Cruda”*, (*“Raw Meat”*).*

### **CONCEPCIÓN CASCAJOSA**

Doutora en Comunicación Audiovisual, experta na Historia da Televisión e nas series de ficción.  
*Doctor in Audiovisual Communication, expert in Television History and fiction series.*

### **JOSÉ LUIS CASTRO DE PAZ**

Doutor en Historia do Cinema e catedrático de Comunicación Audiovisual, especialista na obra de Alfred Hitchcock.  
*Doctor in Film History and Professor of Audiovisual Communication, specialist in Alfred Hitchcock's work.*

### **ANTÓNIO COSTA VALENTE**

Realizador e produtor portugués, dirixe o Festival de Cinema de Avanca.  
*Portuguese director and producer, directs the Avanca Film Festival.*

### **LUIS DAVILA**

Ilustrador e humorista gráfico, autor das viñetas O Bichero.  
*Illustrator and graphic humourist, author of the cartoon O Bichero.*

### **MAGO PACO**

Mago especialista en maxia infantil.  
*Magician specialist in magic for the children.*

### **OLALLA GONZÁLEZ**

Educadora e contadora de contos.  
*Educator and storyteller.*

### **PABLO SEIJAS**

Composer e cantante.  
*Composer and singer.*

### **GOLD&COLT**

Banda referente do folk americano en Galicia.  
*Reference band of American folk in Galicia.*

### **MARÍA DO CEO**

Cantante de fado.  
*Fado's singer*

### **SESO DURÁN**

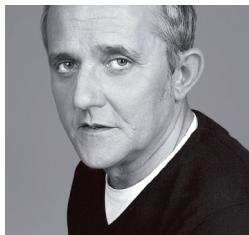
Creador do proxecto musical "Son da memoria".  
*Creator of the music project "Sound of memory".*

### **TANXUGUEIRAS**

O grupo revelación da música tradicional galega.  
*Revelation group of traditional Galician music.*

---





# RESUMO DA PROGRAMACIÓN / OVERVIEW AGENDA

SÁBADO 9

O CINEMA GALEGO É O PROTAGONISTA

SATURDAY 9TH.

GALICIAN CINEMA IS THE PROTAGONIST

**11:00 h** Música de cine: concerto na rúa a cargo do cuarteto de Jazz "A DOCE VITA Sons de cine".  
*11:00 h Film Music: Street Concert of "A DOCE VITA Sons de cine" Jazz quartet.*

**11:45 h** Acto Inaugural: presentación do "Noticiario Folk" e estrea da curtametraxe "Megalópole".

*11:45 h Opening Act: "Folk News Programme" Introduction and "Megalópole" Premiere.*

**13:00 h** Sesión vermú: apertura do Punto de Encontro e música ao vivo no exterior.

*13:00 h Vermouth session: Meeting Point opening and live music outdoors.*

**18:00 h** Proxección Sección 10º aniversario.  
*18:00 h Screening of 10th Anniversary Section.*

**19:45 h** Encontro con Antonio Durán "Morris", Premio Cinema Galego FICBUEU 2017 (Museo Massó).

*19:45 h Meeting with Antonio Durán "Morris", Galician Film Award at FICBUEU 2017 (Massó Museum).*

**22:00 h** Proxección Sección Galicia.  
*22:00 h Galician Section screening.*

**23:30 h** Coloquio Sección Galicia cos directores e directoras (Punto de Encontro).

*23:30 Galician Section colloquium with the directors (Meeting Point).*

**0:00 h** Debuxando coa luz. Arte urbana animada a cargo de Luis Davila. Con música ao vivo da Banda de Música Artística de Bueu (exteriores Punto de Encontro).

*0:00 h Drawing with light. Animated urban art by Luis Davila. Banda de Música Artística de Bueu will offer live music (outdoors Meeting Point).*

---

DOMINGO 10

CINE ESPAÑOL E ACTIVIDADES FAMILIARES.

SUNDAY 10TH

SPANISH FILM AND FAMILY ACTIVITIES.

**11:00 h** Fic Solidario: Proxección dos finalistas e entrega de premios ás curtas escolares.

*11:00 h Caring Fic: screening and awards ceremony of school short films.*



- 12:00 h** Estrea do espectáculo de maxia O cinematómago, o Mago Paco (Centro Social do Mar).  
*12:00 h The cinemagician, magic performance premiere by the magician Paco (Centro Social do Mar).*
- 17:00 h** Proxección Sección Familiar.  
*17:00 h Family Section screening.*
- 18:30 h** Contos de película, sesión de contos que foron levados ao cinema (Punto de Encontro).  
*18:30 h Cinematic tales, session of stories, that were taken into films (Meeting Point).*
- 19:00 h** Proxección e posterior análise do filme "Vertigo" de Alfred Hitchcock.  
*19:00 h Screening and following review of "Vertigo" by Alfred Hitchcock.*
- 22:00 h** Proxección Sección España.  
*22:00 h Spanish Section screening.*

## LUNS 11 / VENRES 15 SECCIÓN OFICIAL E PARALELAS

MONDAY 11TH / FRIDAY 15TH  
OFFICIAL SECTION AND PARALLEL SECTIONS

**16:30 h** Café en *El séptimo vicio* (Programa de radio aberto ao público). Javier Tolentino charlará de luns a xoves cos directores das curtas. Cada día haberá unha banda en directo. (Museo Massó)  
*16:30 h Coffee in "El Séptimo Vicio" ("The Seventh Vice") (Radio program open to the public). Javier Tolentino will talk from Monday to Thursday with our directors. There will be a live band every day. (Massó Museum)*

**18:00 h** Proxección Sección Paralela.  
*18:00 h Parallel Section screening.*

**19:00 h** Apertura Punto de Encontro.  
*19:00 h Meeting Point opening.*

**19:45 h** Primeiro pase Sección Oficial. Á saída, no Punto de Encontro, coloquio cos directores das curtas proxectadas.  
*19:45 h First pass Official Section. On the way out, at the meeting point, there is a colloquium with the directors about the short films projected.*

**22:00 h** Segundo pase Sección Oficial. Previamente, ás 21:00 no Punto de Encontro, presentación das curtas a cargo dos seus directores.  
*22:00h. Second pass Official Section. Previously, at the Meeting Point, short films introduction by the directors.*

## SÁBADO 16 XORNADA DE CLAUSURA SATURDAY 16TH CLOSING DAY

**12:00 h** "Vivindo en serie. A ficción televisiva no mundo no que vivimos". Análise sobre o auxe das series de televisión e a súa forma de reflectir a actualidade (Museo Massó).  
*12:00 h "Living in a serie. Televisual fiction in our world". Review of the rise of television series and their way of reflecting current events (Massó Museum).*

**18:00 h** Masterclass: Galicia e Portugal, producir cinema entre os dous lados da fronteira (Museo Massó).  
*18:00 h Masterclass: Galicia and Portugal, producing films between both sides of the border (Massó Museum).*

**19:45 h** Carne Cruda tour en vivo. Actualidade, humor, música en directo e entrevistas ao Premio de Honor do FICBUEU 2017 e demais convidados.  
*19:45 h Carne Cruda, (Raw Meat), live. News, humour, live music and interviews with the Honour Prize of FICBUEU 2017 and other guests.*

**21:30 h** Gala de Clausura: entrega de premios e proxección das curtas gañadoras.  
*21:30 h Closing ceremony: award ceremony and screening of the winner short films.*

**23:00 h** Festa de Clausura e concerto de Tanxugueiras (Punto de Encontro).  
*23:00 h Closing party and Tanxugueiras concert (Meeting Point)*

## E ADEMAIS... / AND ALSO...

Ruta "Tapas 5 estrelas"  
*"5 Stars Tapas" Route*

I Mercado da curtametraxe (Museo Massó)  
*I Short Film Market (Massó Museum)*

Obradoiro de curtametraxe

*Short Film Workshop*

Actividades para as e os cineastas

*Activities for filmmakers*



**SÁBADO 9****DOMINGO 10****LUNS 11****MARTES 12****MÉRCORES 13**

11:00	11:00 / 45MIN MÚSICA DE CINE	11:00 / 60MIN FIC SOLIDARIO / PROXECCIÓN CURTAS ESCOLARES		11:00 / 60MIN PROXECCIÓN CENTROS DE ENSINO	11:00 / 60MIN PROXECCIÓN CENTROS DE ENSINO
11:45					
12:00	11:45 / 90MIN ACTO INAUGURAL / NOTICIA FOLK / MEGALÓPOLE	12:00 / 60MIN O CINEMATÓMAGO		12:00 / 60MIN PROXECCIÓN CENTROS DE ENSINO	12:00 / 60MIN PROXECCIÓN CENTROS DE ENSINO
13:00	13:00 / 60MIN INAUGURACIÓN DO PUNTO DE ENCONTRO / SESIÓN VERMÚ				
16:30					
17:00		17:00 / 90MIN SECCIÓN FAMILIAR	16:30 / 60MIN CAFÉ EN EL SEPTIMO VICIO	16:30 / 60MIN CAFÉ EN EL SEPTIMO VICIO	16:30 / 60MIN CAFÉ EN EL SEPTIMO VICIO
18:00	18:00 / 90MIN SECCIÓN 10º ANIVERSARIO		18:00 / 90MIN SECCIÓN COMEDIA	18:00 / 90MIN SECCIÓN PANORAMA	18:00 / 90MIN SECCIÓN LATINOAMÉRICA
18:30		18:30 / 60MIN CONTOS DE PELÍCULA			
19:00		19:00 / 150MIN VÉRTIGO PROXECCIÓN E ANÁLISE			
19:45	19:45 / 60MIN ENCONTRO CON MORRIS		19:45 / 100+30MIN SECCIÓN OFICIAL 1 + COLOQUIO	19:45 / 100+30MIN SECCIÓN OFICIAL 2 + COLOQUIO	19:45 / 100+30MIN SECCIÓN OFICIAL 3 + COLOQUIO
20:00					
21:30					
22:00	22:00 / 90+30MIN SECCIÓN GALICIA + COLOQUIO	22:00 / 100MIN SECCIÓN ESPAÑA	22:00 / 30+100MIN PRESENTACIÓN + SECCIÓN OFICIAL 1	22:00 / 30+100MIN PRESENTACIÓN + SECCIÓN OFICIAL 2	22:00 / 30+100MIN PRESENTACIÓN + SECCIÓN OFICIAL 3
00:00	00:00 / 60MIN DEBUXANDO COA LUZ				



XOVES 14

VENRES 15

SÁBADO 16



COMPETICIÓN



PROXECCIONES



ACTIVIDADES

12:00 / 60MIN  
VIVINDO EN SERIE.  
A FICCIÓN TELEVÍSIVA  
NO MUNDO NO QUE  
VIVIMOS

OBRADOIRO DE CURTAMETRAXES  
8-16 DE SETEMBRO

TAPAS 5 ESTRELAS  
8-16 DE SETEMBRO

## CRONOGRAMA / TIMELINE

16:30 / 60MIN  
CAFÉ EN  
EL SEPTIMO VICIO

18:00 / 90MIN  
SECCIÓN  
ANIMACIÓN

18:00 / 90MIN  
SECCIÓN  
AVANCA

18:00 / 60MIN  
GALICIA E PORTUGAL,  
PRODUCIR CINEMA  
ENTRE OS DOUS LADOS  
DA FRONTEIRA

19:45 / 100+30MIN  
SECCIÓN OFICIAL 4  
+ COLOQUIO

19:45 / 100+30MIN  
SECCIÓN OFICIAL 5  
+ COLOQUIO

19:45 / 75MIN  
CARNE CRUDA  
EN DIRECTO

22:00 / 30+100MIN  
PRESENTACIÓN +  
SECCIÓN OFICIAL 4

22:00 / 30+100MIN  
PRESENTACIÓN +  
SECCIÓN OFICIAL 5

21:30 / 180MIN  
GALA DE CLAUSURA  
FESTA DE CLAUSURA  
CONCERTO  
TANXUGUEIRAS



# ACCESO E ENTRADAS / ENTRANCE AND TICKETS



Todas as actividades e proxeccións das seccións paralelas son de balde<sup>1</sup>, tendo un aforo limitado segundo o espazo. No caso destas proxeccións, aínda que non teñan custo, haberá que retirar entrada para acceder á sala, e só poderán adquirirse no despacho de billetes o mesmo día do seu pase.

As seccións competitivas (Oficial, Galicia, España) teñen un custo de **2€/sesión**, o mesmo que a Gala de Clausura. Cabe tamén a posibilidade de adquirir diferentes abonos:

- **Abono Sección Oficial** - 8 €
- **Abono Competitivas**: Oficial, Galicia, España - 11€
- **Abono Plus**: Oficial, Galicia, España e Gala de Clausura - 13€

Os abonos son para acceder á sala sempre nun mesmo horario (19:45 ou 22:00 horas).

A tenda en liña abrirase o 28 de agosto na web [www.ficbueu.com](http://www.ficbueu.com). Os abonos poderán adquirirse ata o 10 de setembro, mentres que as entradas soltas permanecerán dispoñibles ata ás 15:00 horas do día da súa proxección.

Para a venda física anticipada, o despacho de billetes do Centro Social do Mar estará operativo do 4 ao 8 de setembro entre as 20:00 e 21:00 horas. Durante o festival se establecerá o seguinte horario:

- **Sábado 9 e domingo 10**: de 10:30 a 13:30 h. e de 17:30 a 22:00 h.
- **De luns 11 a venres 15**: de 17:30 a 22:00 h.
- **Sábado 16**: a partir das 17:00 h.

As portas abriranse sempre 15 minutos antes do inicio de cada actividade ou proxección.

---

<sup>1</sup> A actividade O Cinematómago terá un custo de 2€



All the activities and screenings of the Parallel Sections are free, having a limited capacity depending on the space. In the case of the screenings, although they do not have cost, will have to get tickets to enter the hall. You can only buy them at the ticket office the same day of the pass.

The competition sections (Official, Galician, Spanish Sections) have a cost of **€2 per session**, just like the closing gala. There is also the possibility of acquiring different subscription tickets:

- **Official Section subscription ticket** - € 8
- **Competition sections**: Official, Galician and Spanish Sections - € 11
- **Subscription ticket Plus**: Official, Galician, Spanish Sections and closing gala - € 13

The subscription tickets are to enter the hall always in the same schedule (19:45 or 22:00 h).

Online store will open on August 28th on **www.ficbueu.com**. Subscription tickets may be purchased until September 10th while individual tickets will remain available until 15:00 h on the day of their screening.

For advanced ticket sale, the ticket office in the Centro Social do Mar will be operational from September 4th to September 8th between 20:00 and 21:00 h. During the festival the following schedule will be:

- **Saturday 9th and Sunday 10th**: from 10:30 to 13:30 h and from 17:30 to 22:00 h.
- **From Monday 11th to Friday 15th**: from 17:30 to 22:00 h.
- **Saturday 16th**: from at 17:00 h.

The doors will always open fifteen minutes before the start of each activity or screening

---

## XURADO INTERNACIONAL / INTERNATIONAL JURY

O xurado internacional do FICBUEU é o encargado de valorar os filmes da Sección Oficial e outorgar as Ánforas de Ouro e Prata ás mellores curtametraxes, así como os once premios técnicos e artísticos que establece o palmarés.

*The FICBUEU has an international jury, which is in charge of evaluating the films in the Official Section and conferring the Golden Amphorae to the best short films. This jury also decides the eleven technical and artistic awards established in the list of winners.*



### PAMELA BIÉNZOBAS

Xornalista e crítica chilena, licenciada en Comunicación Social. Desde 2002 vive en París, onde realizou un mestrado en Cinema e cursou estudos doutoriais. Colaborou en medios de prensa impresa e dixital por todo o mundo e en libros como o *Dictionnaire Mondial du Cinéma* (Larousse) ou *El novísimo cine chileno* (Uqbar). Tamén participou na colección *Los Cuadernos de Cinema23*, e mesmo fundou a revista *Mabuse*. Foi vicepresidenta da Federación Internacional da Crítica Cinematográfica durante cinco anos e, na actualidade, encárgase dos premios especiais que outorga a organización. É membro das asociacións Cinema23 (Premios Fénix) e Académie des Lumières (Premios Lumière), onde ocupa a vicepresidencia.

*Pamela Biénzobas is a Chilean journalist and film critic. She holds a bachelor's degree in Social Communication, a master in Cinema Studies and a PhD. She lives in Paris, where she received her postgraduate education, and has collaborated in written and digital media from all around the globe, as well as in books such as the Dictionnaire Mondial du Cinéma (Larousse) or El novísimo cine chileno (Uqbar). Apart from participating in the collection called Los Cuadernos de Cinema23 and founding the Mabuse magazine, she has been vice-president of the International Federation of Film Critics for 5 years. She's currently responsible of the special awards conferred by this organisation. On the other hand, Pamela Biénzobas is a member of several associations, including Cinema23 (Fénix Awards) and Académie des Lumières (Lumière Awards), in which she is the vice-president.*





## JAVIER TOLENTINO

Aínda que é coñecido sobre todo por dirixir e presentar *El séptimo vicio*, o programa de cine de Radio 3, tamén dirixiu programas noutras emisoras da canle pública. Ademais de estudar Dereito, licencioouse en Ciencias da Información e, desde hai máis de trinta anos, exerce como enviado especial de RNE a festivais de todo o mundo. Colabora en numerosas publicacións especializadas e editou varios libros, entre os cales *Disculpen que les hable de la radio* é o máis recente.

Obtivo varios Premios Ondas, concedidos a equipos nos que traballou, e a título persoal conta cunha Medalla CEC ao labor crítico, así como co recoñecemento do Festival de San Sebastián, entre outros galardóns. Fundou e dirixiu durante cinco anos a Mostra de Cine de Lanzarote.

Although he's mostly known for directing and presenting *El séptimo vicio*, a radio show aimed at film lovers, Javier Tolentino has directed several programmes in public radio stations. He studied Law and holds a bachelor's degree in Media Studies. In addition, he works for RNE (Spain's public broadcasting corporation) as a correspondent in festivals around the world and has written various books such as *Disculpen que les hable de la radio*, his latest work. Furthermore, Tolentino has been conferred various awards, either individually or jointly: many Ondas Awards, a CEC Medal for his work as a film critic, a prize by the San Sebastián International Film Festival, among others. He founded and directed for 5 years a film festival in the Canary Islands called Muestra de Cine de Lanzarote.



## ANTÓNIO COSTA

Dirixe desde hai dúas décadas o prestixioso *Festival de Cinema de Avanca* e, desde 2010, a conferencia científica do mesmo nome, amais de ser coeditor da revista *International Journal of Cinema*. Doutorado en Cinema, imparte clase nas universidades públicas de Aveiro e Vila Real, alén de ter participado como profesor convidado en diversos centros de ensino superior. Dirixente da Academia Portuguesa de Cinema (premios Sophia) e da Asociación Portuguesa de Produtores de Cinema e Audiovisuais (APCA), é o coordinador nacional de *Input-TV*, conferencia sobre os límites da televisión pública. Como realizador e produtor, foi distinguido con arredor de trescentos premios en certames dos cinco continentes.

*It's been two decades since he's directing the renowned Avanca Film Festival and seven years since he's the director of its namesake magazine. Additionally, he co-edits the International Journal of Cinema. Antonio Costa holds a PhD in Cinema Studies, works as a professor in the public universities of Aveiro and Vila Real (Portugal) and often participates as a guest lecturer in various higher education institutions. Furthermore, he is the director of the Portuguese Film Academy (Sophia Awards), the Portuguese Association of Film Producers (APCA) and the national coordinator of a conference about the limits of the public television called Input-TV. He has been conferred around 300 awards from all around the world due to his work as a director and producer.*



# SECCIÓN OFICIAL / OFFICIAL SECTION

## SECCIÓN OFICIAL 1 1ST OFFICIAL SECTION



### RUAH

2016 / SWITZERLAND / 18 min

**FLURIN GIGER**

Nove personaxes, catro historias, unha situación. Como actuar sabendo que algo grande, algo irreversible, algo do que non podes fuxir nin facer fronte, está a piques de acontecer. Algo más grande ca calquera cousa que o ser humano experimentara antes.

*Nine characters, four stories, one situation. How to act while knowing that something big, something irreversible, something that you can't run away from or fight against, is going to happen. Something bigger than anything humans have ever experienced.*

REPARTO / CAST: Mona Petri, Jürg Plüss, Annina Walt, Christina Brandenberg, Fabian Villiger, Taffy Oyewusi, Nurit Giger, Danah Giger, Dardan Sadik.



**FLURIN GIGER**

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- *Ruah* (2016)

[markus@augohr.de](mailto:markus@augohr.de)





## IL SILENZIO

O SILENCIO / THE SILENCE

2016 / ITALY, FRANCE / 15 min

**ALI ASGARI, FARNOOSH SAMADI**

Fatma e a súa nai son refuxiadas kurdas en Italia. Na súa visita ao médico, Fatma ten que interpretar o que el lle di a súa nai, mais ela fica en silencio.

*Fatma and her mother are Kurdish refugees in Italy. On their visit to the doctor, Fatma has to translate what the doctor tells to her mother but she keeps silent.*

**REPARTO / CAST:** Fatma Alakus, Cahide Ozel, Valentina Carnelutti.



### **ALI ASGARI**

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- *Barbie* (2012)
- *More Than Two Hours* (2013)
- *The Baby* (2014)
- *The Pain* (2015)
- *The Silence* (2016)

[prod@filmo.biz](mailto:prod@filmo.biz)

---



## UN GRAND SILENCE

VEO DE SILENCIO / VEIL OF SILENCE

2016 / FRANCE, BELGIUM / 30 min

**JULIE GOURDAIN**

Ano 1968, Marianne ten 19 anos. Vive nunha casa, lonxe da súa familia e das súas amizades, onde coñece outras rapazas cun segredo que abaneará os cimentos do seu prestixio social. *It is 1968 and Marianne is 19. She is placed in a home far from her family and friends where she meets other young girls whose common secret has shaken the foundations of their social standing.*

**REPARTO / CAST:** Nina Mazodier, Sonia Amori, Clarisse Normand, Amélie Porteu de la Morandière, Louise Legendre.



### **JULIE GOURDAIN**

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- *Un grand silence* (2016)

[julie.gourdain@gmail.com](mailto:julie.gourdain@gmail.com)

---





## PA FUERA

PARA FÓRA / TO OUTSIDE

2016 / FRANCE / 17 min

**VICA ZAGREBA**

Stella e as súas tres filñas están incomunicadas co mundo exterior desde que viven con Corto. Farían calquera cousa por un segundo de liberdade!

*Stella and her three daughters are isolated from the outside world since they live with Corto. They will do anything for a moment of freedom!*

**REPARTO / CAST:** Eléonore Joncquez, Juliette Gasquet, Axelle Philippot, Elsa Bidegain-Kouchner, Michael Abiteboul, Guillaume Bienvenu.



## VICA ZAGREBA

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- *Pa fuera* (2016)

[vicazagreba@gmail.com](mailto:vicazagreba@gmail.com)



## DISCO OBU

2017 / INDIA, SINGAPORE, USA / 20 MIN

**ANAND KISHORE**

Un xornalista captura un día na vida dun antigo actor, agora condutor de rickshaw. Ao longo do día, a súa relación ponse a proba.

*A journalist captures a day in the life of a former child actor turned into a rickshaw driver. Over the course of the day their relationship is tested.*

**REPARTO / CAST:** Amjad Prawej, Balaji Manohar, Malay Prakash.



## ANAND KISHORE

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- *Disco Obu* (2017)

[a\\_t\\_k@live.com](mailto:a_t_k@live.com)



SECCIÓN OFICIAL 2  
2ND OFFICIAL SECTION

► **MARTES 12 ÁS 19:45 E 22:00 HORAS**  
TUESDAY 12TH AT 19:45 AND AT 22:00 H

**2** DADYAA  
BALCONY  
SES SOUFFLES  
JACKED  
BIER & CALIPPO



DADYAA  
2016 / NEPAL, FRANCE / 16 min  
**BIBHUSAN BASNET, POOJA GURUNG**

A aldea de Atimale e Devi atópase posuída polas lembranzas. Cando un prezado amigo marcha da aldea sen decir «adeus», a parella de anciáns enfróntase a un dilema. Seguir vivindo cos recordos ou abandonar a aldea para sempre?

*Atimale and Devi's village is haunted by memories. When a dear friend leaves the village without saying "goodbye", the old couple face a dilemma. To keep living with the memories or to leave the village for good?*

REPARTO / CAST: Parimal Damai, Chhamakala Damai.



**BIBHUSAN BASNET, POOJA GURUNG**  
FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY  
- *The Contagious Apparitions of Dambarey Dendrite* (2013)

[contact@filmsdutambour.com](mailto:contact@filmsdutambour.com)



## BALCONY

BALCÓN

2015 / UNITED KINGDOM / 17 min

**TOBY FELL-HOLDEN**

Nun barrio cheo de tensión racial, unha rapaza séntese fascinada por unha inmigrante recén chegada, vítima dos prexuízos dominantes da zona.  
*In a neighbourhood full of racial tension, a young girl feels fascinated by a newcomer immigrant who suffers prejudices that are controlling the area.*

REPARTO / CAST: Charlotte Beaumont, Genevieve Dunne, Umit Ulgen.

**TOBY FELL-HOLDEN**



### FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- Little Shadow (2013)
- Subordinate (2014)
- Balcony (2015)

[toby.fell.holden@gmail.com](mailto:toby.fell.holden@gmail.com)

---



## SES SOUFFLES

SOPRO / BREATH

2015 / FRANCE / 20 min

**JUST PHILIPPOT**

Lizon acaba de asistir ao aniversario da súa amiga Marie. Os amigos ao redor da torta, as velas para soprar, o desexo que se fará realidade. Está entusiasmada, tanto, que polo seu noveno aniversario Lizon quere o mesmo. Un aniversario cunha torta, velas e amigos na súa casa: o coche.  
*Lizon has just attended her friend Marie's birthday. The friends around the birthday cake, the candles to be blown, the wish to be made amazed her. For her ninth birthday, Lizon wants to have the same thing. A birthday with a cake, candles and her friends, at her home: in the car.*

REPARTO / CAST: Marie Kauffmann, Candela Cottis, Laurence Cordier, Mewen Lidove, Sophia Hervet, Anne Le Bourhis, Mélyne Le Hir.



**JUST PHILIPPOT.**

### FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- Corridor Circus (2006)
- Michel l'Epervier (2007)
- A minuit, ici tout s'arrête (2011)
- Ses Souffles (2015)

[offshore@offshore.fr](mailto:offshore@offshore.fr)

---





## BIER & CALIPPO

CERVEXA E CALIPPO / BEER & CALIPPO

2017 / AUSTRIA / 28 min

**PAUL PLOBERGER**

Por fin, vacacións! Jojo quere ir de xira co seu mozo Toni e a súa aloucada banda todo o verán. Aínda que o realmente absurdo é que Jojo está embarazada. O seu paí descóbredo xusto cando Toni acaba de bicarse con Milli, a batería do seu grupo.

*Finally, holidays! Jojo wants to go on tour with her boyfriend Toni and his crazy band all summer long. What's really stupid, though, is that Jojo is pregnant, her father finds out and Toni recently smooches his drummer-girl Milli.*

**REPARTO / CAST:** Maresi Riegner, Ronald Düringer, Xaver Stockinger.



### PAUL PLOBERGER

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- Abgebrannt (2013)
- Ich hab auch mit Sonja (2013)
- Eisprung mit Papa (2013)
- Bier & Calippo (2017)

[catrin.freundlinger@gmail.com](mailto:catrin.freundlinger@gmail.com)

---

## JACKED

ROUBADO

2015 / UNITED KINGDOM / 15 min

**RENE PANNEVIS**

Russel e Waylen rouban un coche, o coche equivocado, farán o correcto?

*Russell and Waylen jack a car, the wrong car, will they do the right thing?*

**REPARTO / CAST:** Charley Palmer Rothwell, Thomas Turgoose , Tim Chipping, Nikki Pocklington, Nick Asbury, Patsy Palmer.



### RENE PANNEVIS

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- Godverdomme! (2009)
- DJ Tiesto (2011)
- Boon Keng Midnight (2011)
- Junkie XL (2013)
- Jacked (2015)

[renepannevis@gmail.com](mailto:renepannevis@gmail.com)

---



SECCIÓN OFICIAL 3  
3RD OFFICIAL SECTION

► MÉRCORES 13 ÁS 19:45 E 22:00 HORAS  
WEDNESDAY 13TH AT 19:45 AND AT 22:00 H

**3** VOICEMAIL  
LA PLAGE  
ZEEV MEVOYAT  
SAMEDI  
LE MONDE DU PETIT MONDE

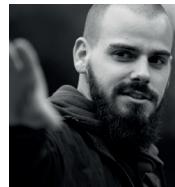


VOICEMAIL  
CAIXA DE VOZ  
2016 / GERMANY / 30 min  
**EREC BREHMER**

- Unha rapaza, Lilly, desapareceu. O ambicioso editor novel, Stefan, ve a súa oportunidade para conseguir unha portada. Mais a nai de Lilly negáse a falar coa prensa. Stefan terá que decidir ata onde quere chegar como xornalista.

*A young girl - Lilly - has vanished. The ambitious junior editor Stefan sees his chance for the title page. But Lilly's mother refuses to talk to the press. Stefan has to decide how far he is willing to go as a journalist.*

- REPARTO / CAST: Constantin Von Jascheroff, Milena Dreissig, Martin Neuhaus, Christian Maria Goebel, Luisa Wietzorek.



**EREC BREHMER**  
FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY  
- Disturbing Art (2011)  
- Refuge (2013)  
- SYM-BI-OSE (2013)  
- Voicemail (2016)

[erecbrehmer@hotmail.com](mailto:erecbrehmer@hotmail.com)





## LA PLAGE

NA PRAIA / AT THE BEACH

2016 / FRANCE / 19 min

**KEREN BEN RAFAEL**

A cabeza ao sol, os pés na auga. Ata na praia á xente cástalle relaxarse. O ruído dos seus pensamentos afoga o que está pasando a uns metros de distancia.

*Head in the sun, feet in the water, even at the beach people have a hard time relaxing. The noise of their thoughts drowns out what's happening just a few meters away.*

**REPARTO / CAST:** Emmanuel Salinger, Virginie Legeay, Maëlys Ricordeau, Paul Jeanson.



### **KEREN BEN RAFAEL**

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- *I'm Your Man* (2011)
- *À pleines dents* (2013)
- *Northern Lights* (2013)
- *La Plage* (2016)

[kerenbary@gmail.com](mailto:kerenbary@gmail.com)



## ZEEV MEVOYAT

LOBO DOMESTICADO / DOMESTICATED WOLF

2016 / ISRAEL / 23 min

**ELAD PRIMO**

Un día na aldea, Jacob, un pai solteiro, trata de protexer as súas galiñas de seren asasinadas no curral, sen se percatar de que o seu xenuíno desexo é protexer o galíñeiro coma a vida que creou para legar a súa filla.

*A day in the village, Jacob, a single parent, is trying to guard his chickens from being slaughtered in the coop. Not realizing his tragic true will, to guard the coop like existence he created for his daughter.*

**REPARTO / CAST:** Albert Iluz, Noa Ohayon, Dor Harari.



### **ELAD PRIMO**

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- *PlayGround* (2012)
- *Super Girls Last All Summer Long* (2013)
- *Zeev Mevoyat* (2016)

[festivals@beitberl.ac.il](mailto:festivals@beitberl.ac.il)





### SAMEDI

SABADO / SATURDAY

2015 / FRANCE / 15 min

### HANNIBAL MAHÉ

- Manu foxe de Juvie. Fóra, ninguén lle presta atención.

*Manu runs away from Juvie. Outside, nobody pays attention to him.*

- REPARTO / CAST: Emmanuel Vander Elst, Louise Manteau, Hicham Slaoui, Frédéric Lubansu, Hervé Duboi, Annick Cornette, Bernard Pisvin, Mohammed Zeknini, Danilo Dagro, Sarah Hons, Athina Danhier, Miguel Perez, Hugo Rezeda.



### HANNIBAL MAHÉ

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- *Samedi* (2015)

[hannibal.mahe@gmail.com](mailto:hannibal.mahe@gmail.com)



### LE MONDE DU PETIT MONDE

UN MUNDO ENTERO PARA UN MUNDO

PEQUENO / A WHOLE WORLD FOR A LITTLE

WORLD

2017 / FRANCE / 15 min

### FABRICE BRACQ

- Unha muller cóntalle á súa filla unha fermosa historia, chea de príncipes e princesas, a través da cal revivirá lembranzas que lle deixará de herdanza.

*A woman tells her baby a beautiful story full of princes and princesses through she revives her memories to pass on her daughter.*

- REPARTO / CAST: Stephane Coulon, Marie-Christine Adam, Delphine Theodore, Garance Bracq, Philippe Du Janerand, Jeanne Ferron, Andree Damant.



### FABRICE BRACQ

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- *Fin de soirée* (2003)

- *Un oiseau dans la bouche* (2008)

- *Les inséparables* (2010)

- *Diagnostic* (2013)

- *Le monde du petit monde* (2017)

[fbracos@gmail.com](mailto:fbracos@gmail.com)



SECCIÓN OFICIAL 4  
4TH OFFICIAL SECTION

► XOVES 14 ÁS 19:45 E 22:00 HORAS  
THURSDAY 14TH AT 19:45 AND AT 22:00 H

**4** WALD DER ECHOS  
VALPARAISO  
SREČNO, ORLO!  
LENI K.  
LA Laine SUR LE DOS



WALD DER ECHOS  
O BOSQUE DOS ECOS / FOREST OF ECHOES  
2016 / AUSTRIA / 30 min

**LUZ OLIVARES CAPELLE**

- Unha adolescente, Christina, perde as súas amizades no bosque. Na súa procura, atopa o corpo de tres cativos afogados. Que é real e que é unha miraxe? Quen soña e quen é soñado?

*A teenager, Christina, loses her friends in the forest. Looking for them she finds the bodies of three drowned kids. What is real and what is a mirage? Who is dreaming and who is being dreamed?*

REPARTO / CAST: Jasmin Wallner, Calista Berger, Katharina Plaim, Christina Kasper, Kathrin Resetarits, Florian Lang, Patrick Roman Scherer, Jana Reischl, Alexandra Harizanova, Anna Königshöfer.



**LUZ OLIVARES CAPELLE**  
FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY  
- *Te vas a lastimar* (2008)  
- *The Rainbow Machine* (2013)  
- *Apariciones* (2014)  
- *El ritual del color* (2015)  
- *Wald der echos* (2016)

markus@augohr.de





## VALPARAISO

2016 / ITALY / 20 min

**CARLO SIRONI**

Rocío está confinada nun centro de detención de inmigrantes en Roma, no que quedou embarazada. Non quere dicirlle a ningúen como ocorreu nin quen o fixo. Ela prefire permanecer en silencio.

*Rocio is pent up in an immigration detention center in Rome and she got pregnant during her reclusion. She doesn't want to tell how it happened nor who did that. She prefers to remain silent.*

**REPARTO / CAST:** Manuela Martelli , Luca Fellì , Barbara Chicchiarelli , Laura Rovetti.



## CARLO SIRONI

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- *Sofia* (2008)
- *Il filo di Arianna* (2010)
- *Cargo* (2012)
- *Valparaiso* (2016)

[carlosironi1983@gmail.com](mailto:carlosironi1983@gmail.com)



## SREČNO, ORLO!

BOA SORTE, ORLO! / GOOD LUCK, ORLO!

2016 / SLOVENIA, AUSTRIA, CROATIA / 14 min

**SARA KERN**

Despois dun suceso dramático, Orlo, de sete anos, mira os seus pais consumirse pola tristeza. Nun intento de facelos felices e recompoñer a familia de novo, fai algo inesperado...

*After a dramatic event, Orlo (7) watches his parents being consumed with grief. In an attempt to make them happy and his family whole again, he does something unexpected...*

**REPARTO / CAST:** Rok Vihar, Nataša Zivkovič, Rok Vihar, Borja z. Jus, Tin Marn, Nina Ivanišin, Primoz Pirkat.



## SARA KERN

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- *Casovna Banka* (2011)
- *Miladost* (2012)
- *Maks* (2013)
- *Srečno Orlo* (2016)

[rok.bicek@gmail.com](mailto:rok.bicek@gmail.com)



**LENI K.**

2016 / SPAIN / 19 min

**ALBERTO TAIBO PIÑEIRO**

"Home movie" gravada pola fotógrafo e cineasta alemana Leni Kastell durante a súa estadía de cinco meses na casa dos seus cuñados en Tierra de Campos (Castela e León), durante o ano 1945. A chegada da cineasta desequilibra a vida cotiá do matrimonio.

*A home movie recorded by Leni Kastell, a photographer and filmmaker, during her 5 months stay in her brothers-in-law house, in Tierra de Campos (Castile-Leon), in 1945. The arrival of the filmmaker unbalance the daily life of the marriage couple.*

**REPARTO / CAST:** Brianna Salinas, E. Bernal, Dulce Fernández, Claudia Back.

**ALBERTO TAIBO PIÑEIRO****FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY**

- Nicanor del Valle Nistal: Una sombra del siglo XX (2008)
- Jackson Pollock in Riosequino (2009)
- La Edad de Oro (L'Âge d'or) (2009)
- Essai filmique sur Padre Bernardo (2014)
- Leni K. (2016)

[info@cortosquercus.com](mailto:info@cortosquercus.com)

**LA Laine sur le dos***LEI DE CORDEIRO / LAW OF THE LAMB*

2016 / FRANCE, TUNISIA / 15 min

**LOFTI ACHOUR**

Dous policías paran un ancián e o seu neto no deserto de Tunes. Conducían unha furgoneta vella de camiño ao mercado para vender as súas ovelas. Para poder liberarse, terán que aceptar un trato estranxo e inusual.

*While driving along a road in the Tunisian desert in an old battered van in their way to market to sell their sheep, an old man and his grandson are stopped by two policemen. In order to be allowed to leave, they have to accept a strange and unusual deal.*

**REPARTO / CAST:** Raymond J. Barry, Vincent Kartheiser, Q'orianka Kilcher, Josh Pence, Michael Bofshever.

**LOFTI ACHOUR****FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY**

- Ordure (2006)
- Shitty Deal (2011)
- Père (2014)
- *La laine sur le dos* (2016)

[diffusion@lunaprod.fr](mailto:diffusion@lunaprod.fr)



## SECCIÓN OFICIAL 5 5TH OFFICIAL SECTION

► **VENRES 15 ÁS 19:45 E 22:00 HORAS**  
FRIDAY 15TH AT 19:45 AND AT 22:00 H

**5** FOX  
IRREGULARS  
BON VOYAGE  
NOWHERE LINE: VOICES FROM  
MANUS ISLAND  
CLÉO

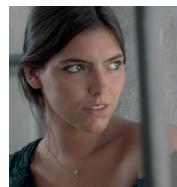


FOX  
RAPOSO  
2016 / GREECE / 28 min  
**JACQUELINE LENTZOU**

Atenas, Grecia. Unha vaga de calor. Stephanos está a traballar escouitando rap mentres a súa nai planea pasar o día fóra. Despois doutra rifa, el marcha para coidar dos seus dous irmáns pequenos e de Lucy, o can da familia que está enferma.

*Athens, Greece. A heatwave. Stephanos is working out listening to rap, while his mother is planning a day out. After another fight between them, he is left alone to take care of his two younger siblings and Lucy, their family dog. Lucy is sick.*

REPARTO / CAST: Nikos Zegkinoglou, Nota Tsernafski, Katerina Zisoudi, Mihaela Holeza, Lyssandros Kouroubalis, Lisa.



**JACQUELINE LENTZOU**  
FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY  
- Thirteen Blue (2013)  
- Luz (2015)  
- Hiwa (2016)  
- Fox (2016)

markus@augohr.de





**IRREGULARS**  
**IRREGULARES**  
2015 / ITALY / 9 min  
**FABIO PALMIERI**

Onda un decorado fabril hipnótico, un refuxiado sintetiza a crise migratoria global coas súas conmovedoras palabras.

*Against a tellingly hypnotic factory backdrop, a refugee encapsulates the global migrant crisis in his own wrenching words.*

REPARTO / CAST: Cyrille Kabire.



**FABIO PALMIERI**  
FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY  
- *Le Dolci Colline* (2009)  
- *Irregulars* (2015)

[renepannevis@gmail.com](mailto:renepannevis@gmail.com)



**BON VOYAGE**  
**BOA VIAJE / HAVE A GOOD TRIP**  
2016 / SWITZERLAND, TURKEY / 21 min  
**MARC WILKINS**

A compaixón dunha parella ponse a proba cando se atopan cun barco afundido de refuxiados mentres estaban nunha viaxe pracenteira polo Mediterráneo.

*A couple's compassion is put to the test when they come across a sinking ship of refugees while on a pleasure trip across the Mediterranean.*

REPARTO / CAST: Stefan Gubser, Jay Abdo, Hala Abou El Ela, Annelore Sarbach, Almal Omran, Amed Ali.



**MARC WILKINS**  
FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY  
- *Taksi München* (1999)  
- *Twilight* (2008)  
- *Hotel Pennsylvania* (2013)  
- *Bon voyage* (2016)

[office@dvfilm.ch](mailto:office@dvfilm.ch)

---





### NOWHERE LINE: VOICES FROM MANUS ISLAND

VOCES DESCOÑECIDAS DESDE AILLA MANUS

2015 / AUSTRALIA, UNITED KINGDOM / 15 min

**LUKAS SCHRANK**

Unha curtametraxe animada narrada por dous homes que buscan asilo, retidos no centro de detención da illa Manus, en Australia. Relatan as perigosas viaxes que lles levaron á illa e as lembranzas da revolta que desencadearon.

An animated short film, narrated by two asylum-seeking men detained in Australia's Manus Island Offshore Processing Centre, recounting the dangerous journeys that brought them to the island and their memories of the riot that erupted.

ANIMACIÓN/ANIMATION:  
Lukas Schrank, Marissa Rossi.



**LUKAS SCHRANK**

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- Our Futures LTD (2013)

- Nowhere Line: Voices from Manus Island (2015)

distribucion@promofest.org



### CLÉO

2016 / FRANCE / 27 min

**JULIE NAVARRO**

Nada tan rutineiro coma un divorcio, agás cando nin o paí nin a nai procuran a custodia dos fillos. Cléo, de dez anos, escapará do que lle parece insoportable. Sentirse abandonada é unha poderosa motivación para facelo.

*Nothing more banal than a divorce except when neither parent seeking custody of the child. Cléo, 10, will escape what seems unbearable. The feeling of abandonment is a powerful engine of escape.*

REPARTO / CAST: Lila Gueneau Lefas, Romain Berger, Olivia Côte.



**JULIE NAVARRO**

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- Cléo (2016)

infos@31juin.com



## XURADO NACIONAL / NATIONAL JURY

Establécese un xurado de carácter nacional para valorar as curtametraxes da Sección Galicia e da Sección España. Este xurado é o encargado de outorgar os premios á mellor curtametraxe galega e á mellor curtametraxe española. A estes galardóns poderán optar tanto as obras presentes en ditas seccións, coma aquelas curtametraxes galegas e españolas presentes na Sección Oficial.

*A national jury has been established in order to evaluate the short films in the Galician and Spanish sections. This jury awards the best Galician short film, as well as the best Spanish short film, which can be either in the above mentioned sections or in the Official Section.*



BELI MARTÍNEZ

Doutora en Comunicación Audiovisual, é produtora de longametraxes como *Arraianos* de Eloy Enciso e *Vikingland*, de Xurxo Chirro, estreada en 2011 e escollida como unha das mellores películas do ano pola crítica e medios como *Cahiers du Cinéma* (Francia). No 2013 produce *Une Histoire seule*, de Xurxo Chirro, presente en numerosos festivais internacionais coma o de Mar de Plata, ademais de formar parte do ciclo cinematográfico *Un impulso colectivo*, dirixido por Carlos Losilla. No 2014 estrea *Jet Lag*, de Eloy Domínguez. É comisaria, xunto a Xisela Franco, de *Cinema e muller*, un proxecto en colaboración coa Deputación de Pontevedra que trata de facer visibles as mulleres realizadoras. É responsable do proxecto *Socheo*, iniciativa de arquivo audiovisual que foi recoñecida polo Ministerio de Educación co Premio de Alfabetización Audiovisual. É coordinadora de actividades no Curtocircuito e programadora do Play Doc. Compaxina a produción coa docencia na Universidade de Vigo e no IES Audiovisual de Vigo.

*Born in Galicia, holds a PhD in Audiovisual Communication. In addition, he has produced several films such as *Arraianos*, by Eloy Enciso, or *Vikingland*, by Xurxo Chirro. The latter was released in 2011, being chosen as one of the best films of the year by the critics and magazines such as *Cahiers du Cinéma* (France). In 2013, she produces the film *Une Histoire Seule*, by Xurxo Chirro, screened in Mar del Plata and other film festivals. Beli Martínez has also participated in a film season called *Un impulso colectivo*, directed by Carlos Losilla, and in *Jet Lag*, a film by Eloy Domínguez. On the other hand, apart from being a professor in the University of Vigo, she's a commissioner (in collaboration with Gisela Franco) of *Cinema e muller*, a project that intends to highlight the labour of female producers. Also, she works as a coordinator in film festivals such as Curtocircuito and Play-Doc (Galicia).*





## ASER ÁLVAREZ GONZÁLEZ

Licenciado en Ciencias Políticas, cun mestrado en Xornalismo e especialista universitario en Comunicación Audiovisual, dirixe o Festival Internacional de Cine Carlos Velo. Traballou en prensa, radio e televisión e é socio fundador de Arraianos Producións, así como autor de libros, guías de viaxes e traballois multimedia. O documental *100% CEF* é a súa ópera prima, que obtivo o premio Mestre Mateo e o premio especial do xurado a mellor documental no Festival de Cine de Bucarest, entre outros festivais polos que circulaba en Europa e América. Desenvolve traballois como director e guionista de cuñas publicitarias, curtametraxes, documentais e programas de televisión como Anacos de Vida. *Sísifo confuso: traballois e días de Francisco Leiro* é a súa obra documental máis recente.

*He holds a bachelor's degree in Political Sciences and a master's degree in Journalism. Aser Álvarez is also a university expert in Audiovisual Communication and has worked in the media, as well as directing the Carlos Velo International Rural Film Festival. He's a founding member of the film production company Arraianos Produccións, as well as the author of guidebooks, multimedia works, etc. His debut film is the documentary 100% CEF, which participated in several festivals around the globe and that was conferred a Mestre Mateo Award, as well as the Jury's Special Award to the best documentary at the Bucharest International Film Festival. He also works as a director and scriptwriter in advertising spots, short films, documentaries and TV programmes such as Anacos de vida. Aser Álvarez is currently working on his latest documentary: Sísifo confuso.*



## MARÍA AROCHENA

Licenciada en Ciencias Empresariais pola Universidade da Coruña, tamén conta cun mestrado en Producción e Xestión Audiovisual e un curso de posgrado en Comercialización de Contidos Audiovisuais. É membro da Academia das Artes e das Ciencias Cinematográficas de España, da Academia Galega do Audiovisual e pertence á Xunta Directiva do Clúster Audiovisual de Galicia, no que actúa como tesoureira. Na actualidade é xerente de DIBOOS. Traballou como produtora executiva en *Memorias dun home en pixama* e en *Engurras*. Gañou asemade dous premios Goya, cinco premios Mestre Mateo e numerosos premios internacionais. Foi produtora executiva de *Gritos en el pasillo* (Premio Mestre Mateo 2007), traballou na coprodución de *Os mortos van á presa*, galardoada con nove premios Mestre Mateo no 2009, e foi coordinadora de producción de *O bosque animado*, gañadora de dous premios Goya.

*Maria Arochena studied in the University of A Coruña, where she obtained her bachelor's degree in Business Sciences. She also holds a master's degree in Audiovisual Management, as well as a postgraduate in Commercialisation of Audiovisual Contents. María Arochena is a member of both the Spanish Motion Picture Arts and Sciences Academy and the Galician Audiovisual Academy. Additionally, she's a board member and treasurer of the Galician Audiovisual Cluster, as well as the director of DIBOOS. She was the executive producer of the films Memoirs of a Man in Pajamas and Wrinkles. Moreover, she has been conferred two Goya Awards, five Mestre Mateo Awards and many more. Arochena was the executive producer of the film Going Nuts (Gritos en el pasillo), which won a Mestre Mateo Award in 2007, the co-producer of Los muertos van deprisa, the winner of 9 Mestre Mateo Awards in 2009, and the production coordinator of El bosque animado, which was conferred two Goya Awards.*



# SECCIÓN GALICIA / GALICIAN SECTION

---

► SÁBADO 9 ÁS 22:00 HORAS  
SATURDAY 9TH AT 22:00 H

## 6 LEMBRANZA

NÉBOA  
DECORADO  
DEAR TOM  
AS VACAS DE WISCONSIN  
EINSTEIN-ROSEN

---



### LEMBRANZA

MEMORY

2017 / SPAIN / 22 min

**AL DÍAZ**

Percorre comigo unha viaxe ao pasado a través dos meus recordos...

*Walk with me a journey into the past through my memories...*

Documental / Documentary



### AL DÍAZ

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- Cinematógrafo infantil (2005)
- Número 47 (2006)
- Regresión (2006)
- Stringless (2013)
- Melleus Maleficaruma (2014)
- Amphibia (2014)
- Vortex (2015)
- Lembranza (2017)

[alicia@yaqdistribucion.com](mailto:alicia@yaqdistribucion.com)

---



**NÉBOA**

FOG

2017 / SPAIN / 18 min

**CLAUDIA COSTAFREDA**

Telma decide viaxar a Galicia coa intención de devolver a Desiderio, o can que herdou tras o recente falecemento do seu pai.

*Telma decides to travel to Galicia with the intention to give back Desiderio, her father's dog which she inherited after the recent dead of her father.*

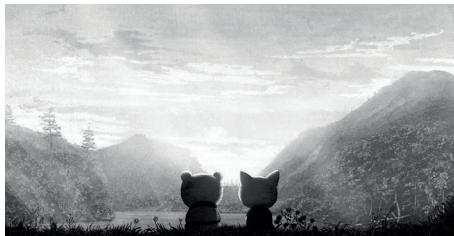
**REPARTO / CAST:** Nieve de Medina, Celso Bugallo, Pilar Pereira.

**CLAUDIA COSTAFREDA**

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- Néboa (2017)

fest@marvinwayne.com

**DECORADO**

BACKDROP

2016 / SPAIN, FRANCE / 11 min

**ALBERTO VÁZQUEZ**

O mundo é un escenario marabilloso, pero ten un reparto péssimo.

*The world is a wonderful stage, but the casting is deplorable.*

**ANIMACIÓN / ANIMATION:** Roc Espinet, Pamela Poltronieri, Khris Cembe

**ALBERTO VÁZQUEZ**

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- Birdboy (2011)
- Sangre de Unicornio (2013)
- Psiconautas, los niños olvidados (2015)
- Decorado (2016)

ilustracionvazquez@gmail.com



**DEAR TOM**  
**QUERIDO TOM**  
2015 / SPAIN / 3 min  
**DAVID TEMBLEQUE**

Ás veces o destino é coma unha tempestade de area que cambia de dirección e crea liñas paralelas que poden chegar a cruzarse algún día. Podes parar tan só un momento que, cando te decatas, xa marchou. Fai un ano coñecín unha rapaza. Saímos durante uns meses e gravei os nosos momentos privados. Un día espertei e ela xa marchara. O que ves é a nosa historia real. *Sometimes, fate is like a small sandstorm that keeps changing direction, making two parallel lines think that they could possibly meet one day. You only stopped for a moment, and when you turn around, it's gone... I met a girl a year ago. We dated for a few months and I filmed our private moments together. One day I woke up and she was gone. What you see is our real story.*

Personaxes reais / Real characters



**DAVID TEMBLEQUE**  
FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY  
- Dear Tom (2015)

distribucion@promofest.org



**AS VACAS DE WISCONSIN**  
**COWS OF WISCONSIN**  
2016 / SPAIN / 16 min  
**SARA TRABA**

Señora e Vaca son amigas. Vaca xa non dá leite porque é moi vella, coma Señora. Señora descobre que en Wisconsin as vacas que escotan música sinfónica dan máis leite. Por que non vai acontecer o mesmo coa súa amiga?

*Old Lady and Cow are friends. Cow doesn't give milk anymore because is too old, like Old Lady. Old Lady discovers that in Wisconsin cows give more milk while listening to symphonic music. Why couldn't it happen the same to her friend?*

REPARTO / CAST: Pilar Pereira, David Gundín, Amada Traba e Rubia.



**SARA TRABA**  
FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY  
- As vacas de Wisconsin (2016)

traba.sara@gmail.com





## EINSTEIN-ROSEN

2017 / SPAIN / 9 min

**OLGA OSORIO**

Verán do 82. Teo asegura que topou un buraco de verme. O seu irmán, Óscar, non lle cre. Polo menos, non polo de agora.

*Summer of 1982. Teo claims he has found a wormhole. His brother Oscar does not believe him. At least not for now.*

**REPARTO / CAST:** Ricardo de Barreiro, Xúlio Abonjo, Teo Galiñanes, Óscar Galiñanes.



**OLGA OSORIO**

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- *Restart* (2015)
- *Einstein-Rosen* (2017)

*missmovies.producciones@gmail.com*

---



# SECCIÓN ESPAÑA / SPANISH SECTION

► DOMINGO 10 ÁS 22:00 HORAS  
SUNDAY 10TH AT 22:00 H

- 7 23 DE MAYO  
RENOVABLE  
PETRONA  
LA DISCO RESPLANDECE  
EL VESTIDO  
TIMECODE



23 DE MAYO  
23 DE MAIO / 23RD OF MAY  
2016 / SPAIN / 16 min  
**DAVID MARTÍN DE LOS SANTOS**

As voces de dúas mulleres tornan os vestixios dunha casa e rescatan a memoria dos que viviron alí.  
*The voices of two women transform the remains of a house and restore the memory of those who lived there.*

DOCUMENTAL / DOCUMENTARY



**DAVID MARTÍN DE LOS SANTOS**  
FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY  
- *¿Generación perdida?* (2011)  
- *13 de septiembre* (2014)  
- *Mañana no es otro día* (2015)  
- *23 de mayo* (2016)

[info@offecam.com](mailto:info@offecam.com)





## RENOVABLE

*RENEWABLE*

2016 / SPAIN / 13 min

**JON GARAÑO, JOSE MARI GOENAGA**

Anos despois da súa ruptura, Tania e Josean reencontráñanse nun congreso de enerxías renovables. Ela ten moito que contarlle.  
*Years after their break-up, Tania and Josean meet again at a conference on renewable energy. She has a lot to tell him.*

**REPARTO / CAST:** Shigeyuki Kasai, Yvette Filanc, Josean Bengoetxea, Tania de Roberto.



**JON GARAÑO, JOSE MARI GOENAGA**

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- 80 egunean (2010)
- Loreak (2014)
- Renovable (2016)

[berzosa@irusoin.com](mailto:berzosa@irusoin.com)



## PETRONA

*2016 / SPAIN / 16 min*

**HAMMUDI AL-RAHMOUN**

Petrona é a historia dunha heroína cotiá nun país onde ser muller, indíxena e rural, condénate irremediablemente á pobreza e á exclusión social.  
*Petrona is the story of an everyday heroine in a country where being a woman, indigenous and rural condemns you inevitably to poverty and social exclusion.*

DOCUMENTAL / DOCUMENTARY



**HAMMUDI AL-RAHMOUN**

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- Maruan (2002)
- Casting (2003)
- La Ventana Rota (2007)
- Otel·lo (2012)
- Petrona (2016)

[sfd@agenciafreak.com](mailto:sfd@agenciafreak.com)





## LA DISCO RESPLANDECE

A DISCOTECA BRILLA / THE DISCO SHINES  
2016 / SPAIN, TURKEY / 12 min

**CHEMA GARCÍA IBARRA**

Anoitece e a sombra da montaña cae sobre a cidade. É sábado, case verán. Cinco amigos están a argallar unha noite de troula. Son novos, teñen alcohol, un coche e música.

*The evening is ending and the shadow of the mountain falls descends on the town. It's saturday, almost summer. Five friends are preparing a night of fun. They are young, they have alcohol, a car and music.*

**REPARTO / CAST:** Juan José Faz, Amine Midoune, Allan Antonié Terrasson, Fátima Kounbache, Ani Hovhannisyany.



## CHEMA GARCÍA IBARRA

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- *El ataque de los robots nebulosa-5* (2009)
- *Protopartículas* (2010)
- *Misterio* (2013)
- *Uranes* (2014)
- *La disco resplandece* (2016)

[chemagarciaibarra@gmail.com](mailto:chemagarciaibarra@gmail.com)



## EL VESTIDO

O VESTIDO / THE DRESS

2017 / SPAIN / 13 min

**JAVIER MARCO**

Cada día, no seu camiño ao traballo, a nai de Sara mira un vestido nun escaparate.

*Every day, on her way to work, Sara's mother sees a dress in a store window.*

**REPARTO / CAST:** Olivia Delcan.



## JAVIER MARCO

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- *A mi lado* (2010)
- *La soledad de la Luna* (2011)
- *3 minutos* (2012)
- *Voluntariado* (2014)
- *Casitas* (2014)
- *Tú o yo* (2014)
- *Classmate* (2016)
- *Ella* (2016)
- *El vestido* (2017)

[cineasta45@hotmail.com](mailto:cineasta45@hotmail.com)





## TIMECODE

CÓDIGO DE TEMPO

2016 / SPAIN / 15 min

**JUANJO GIMÉNEZ**

- Luna e Diego son os gardas de seguridade do aparcadoiro. Diego faí o turno de noite e Luna traballa de día.

*Luna and Diego are the parking lot security guards. Diego does the night shift, and Luna works by day.*

REPARTO / CAST: Lali Ayguadé, Nicolás Ricchini.



**JUANJO GIMÉNEZ**

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

- Libre Indirecto (1997)
- Máxima Pena(2005)
- Nitbus (2007)
- Rodilla (2009)
- Esquivar y pegar (2010)
- Timecode (2016)

[fest@marvinwayne.com](mailto:fest@marvinwayne.com)

---



## XURADO ESCOLAS / SCHOOLS JURY

Este xurado será o encargado de avaliar as curtametraxes de ámbito académico e de valorar os traballos procedentes tanto dos centros de ensino de Primaria e Secundaria coma das escolas e facultades de audiovisual.

O xurado escolas outorgará tres galardóns que se organizan por categorías, en función da etapa educativa das creadoras e creadores das curtametraxes: Premio á mellor curtametraxe de escolas e facultades, Premio á mellor curtametraxe de ensino secundario e Premio á mellor curtametraxe de educación especial, infantil e primaria.

*The schools jury evaluates the short films regarding the academic field: works done by students at Primary and Secondary schools, and at schools and faculties of Audiovisual Sciences. This jury grants three awards to the different categories, which are established taking into account educational stages: Award to The Best Short Film in Higher Education, Award to The Best Short Film in Secondary Education and Award to The Best Short Film in Primary and Special Education.*



XABIER SOUTO

Técnico e deseñador de son en proxectos para cinema e televisión. Dende 2001, participou en máis dunha trentena de longametraxes e traballou en filmes como *As altas presións*, *Encallados*, *Cribinsky* ou *A esmorga*. A súa paixón polo cinema e o forte vínculo co mundo da música dótano dunha particular sensibilidade e dedicación á hora de abordar cada proxecto.

*He works as a sound engineer and an audio technician on both film and TV projects. Since 2001, he has participated in more than 30 films, such as *Las altas presiones*, *Encallados*, *Cribinsky* and *A Esmorga*. His deep passion for films and music gives him artistic sensibility and dedication when approaching a new project.*



MARIANA PETITTI

Mestra de Educación Primaria e licenciada en Comunicación Audiovisual, conta tamén cun mestrado en Especialización en Animación e Realización de Stop Motion. Viviu e traballou en varios países e continentes, nos que tentou combinar as dúas profesións sempre que puido. No eido audiovisual, ten experiencia en animación, fotografía, deseño, publicidade e guión para radio e vídeo, especialmente curtametraxes.



Apart from being a teacher in Primary Education, she holds a bachelor's degree in Audiovisual Communication and a MA in Specialisation in Animation and Stop Motion. She has lived and worked in many different countries around the world, always trying to combine her both professions. Regarding the audiovisual field, she is experienced in animation, photography, design, advertising and also as a scriptwriter in radio and video, especially short films.



## ROI GUTIÁN

Ademais de realizador especializado no campo da non ficción, é formador en cursos de creación audiovisual e competencias nos medios de comunicación para estudiantes, docentes e axentes sociais. Dende Gingko, colabora con centros educativos e asociacións para a integración do audiovisual como ferramenta para o cambio e a participación.

*As a director, he's a specialist in non-fiction genres. However, he also dedicates his time to teaching students, professionals and social agents how to develop audiovisual creation and skills in the media. From Gingko, he collaborates with educational centres and associations in order to achieve the integration of audiovisual material as a tool for change and participation.*

## SECCIÓN ESCOLAS / SCHOOLS SECTION

**DOMINGO 10 ÁS 11:00 HORAS**

SCHOOLS SECTION

SUNDAY 10TH, 11:00 H

A Sección Escolas estará formada polas curtametraxes seleccionadas entre todos os traballois creados polo alumnado nos seus centros de ensino.

Estableceremos dentro de esta Sección tres categorías:

- Escolas de educación especial, infantil e primaria.
- Institutos de Ensino Secundario.
- Escolas de cine e Facultades.

Co deseño desta acción pretendemos recoñecer e promover o gran traballo en materia audiovisual que se está a desenvolver dende os centros de ensino, unha importante labor no desenvolvemento creativo e artístico do estudiantado.

*The Schools Section will be made up of short films selected among all those works created by students at their schools.*

We establish three categories within this section:

- Primary and special-needs education schools.
- Secondary education high schools.
- Schools and Universities (Higher Education).

*By creating this section, we hope to recognise and encourage the great audio-visual work being carried out within schools and universities, which constitutes an important effort in the creative and artistic development of students.*

# SECCIÓN PARALELAS / PARALLEL SECTIONS

SECCIÓN 10º ANIVERSARIO  
SECTION 10TH ANNIVERSARY

► **SÁBADO 9 ÁS 18:00 HORAS**  
SATURDAY 9TH, 18:00 H

- 8** MADAM BLACK  
LA HISTORIA DE SIEMPRE  
PENNY DREADFUL  
EL CORREDOR  
MEU AMIGO NIETZSCHE  
SUIKER



## MADAM BLACK

SENORA BLACK

2015 / New Zealand / 12 min

**IVAN BARGE**

Cando un fotógrafo de moda atropela a mascota dunha nena, este vese na obriga de inventar unha historia sobre a súa desaparición.

*When a photographer runs over a young girl's cat, he finds himself inventing a story about its disappearance.*

**REPARTO / CAST:** Jethro Skinner, Pearl Everad, Yvette Parso

*ibarge@me.com*



## LA HISTORIA DE SIEMPRE

A HISTÓRIA DE SEMPRE / THE SAME OLD STORY

2009 / Spain / 11 min

**JOSÉ LUIS MONTESINOS**

Un home fai todo o que está na súa man para recuperar a súa muller e, así, resolver a súa crise.  
*A man does everything he can to try and recover his wife in order to put an end to his crisis.*

**REPARTO / CAST:** Miguel Ángel Jenner

*lahistoriadesiempre@gmail.com*





**PENNY DREADFUL**  
2012 / USA / 18 min  
**SHANE ATKINSON**

Un ladrón novato involúcrase nunha trama de rescate e remata secuestrando a rapaza equivocada.

*A rookie crook gets involved in a ransom plot and ends up kidnapping the wrong girl.*

-  
**REPARTO / CAST:** David H. Stevens, Oona Laurence, Marnie Schulenburg.

[s.eymard@adastra-films.com](mailto:s.eymard@adastra-films.com)

---



**EL CORREDOR**  
O CORREDOR / THE RUNNER  
2014 / Spain / 12 min  
**JOSÉ LUIS MONTESINOS**

Hai cinco anos que o xefe pechou a empresa e despediu a trescentos traballadores. O primeiro día que sae a correr, atópase cun deles.

Five years ago, the boss closed the company and fired 300 workers. The first day he goes for a run, he bumps into one of them.

-  
**REPARTO / CAST:** Miguel Ángel Janner, Lluís Altés.

[fest@marvinwayne.com](mailto:fest@marvinwayne.com)

---



**MEU AMIGO NIETZSCHE**  
MY FRIEND NIETZSCHE  
2013 / Brazil / 15 min  
**FAUSTÓN DA SILVA**

O encontro fortuito entre Nietzsche e Lucas é o comezo dunha violenta revolución na súa mente, na súa familia e na sociedade. Ao final xa non será un neno, senón dinamita.

*Lucas' chance meeting with Nietzsche will be the beginning of a violent revolution in his mind, his family and society. By the end, he will no longer a boy, he'll be dynamite!*

-  
**REPARTO / CAST:** André Araujo Becerra, Juliana Drummond, Abaetê Queiroz, Alessandra da Silva

[fauston7@gmail.com](mailto:fauston7@gmail.com)

---





## SUIKER

AZUCRE / SUGAR

2010 / Netherlands / 8 min

**JEROEN ANNOKKEÉ**

A veciña de embaixo, Klaasje, moi lixeira de roupa, chama á porta de Bert para pedírlle unha cunca de azucré. A situación é a típica que pode ter un desenlace sexual. Cando ela deixa caer a cunca e os dous intentan collela, o destino intervén.

*Klaasje, Bert's neighbour downstairs, comes to the door one day scantily dressed, asking to borrow a cup of sugar. It's the old cliché situation with a possible sexual outcome. When she lets the cup slip from her hands and they both try to catch it, destiny strikes.*

REPARTO / CAST: Bert Hana, Marijje Uittenhout

[aemilia@leupictures.com](mailto:aemilia@leupictures.com)

---



SECCIÓN ANIMACIÓN  
ANIMATION SECTION

► XOVES 14 ÁS 18:00 HORAS  
THURSDAY 14TH AT 18:00 H

9 THE EMPTY  
MON ANGE  
YIN  
TO BUILD A FIRE  
LOCUS  
KAPUTT  
OXYMORE  
CORP.



THE EMPTY  
O BALEIRO  
2016 / France / 9 min  
**DAHEE JEONG**

No cuarto da muller, os recordos amoréanse e desaparecen constantemente, coma o po. No mesmo cuarto, o home pasa o tempo creando xogos inútiles coas lembranzas da muller.

*In the woman's room, memories constantly accumulate and disappear like dust. The man spends his time in this room, creating futile little games with the woman's memories.*

ANIMACIÓN / ANIMATION: Dahee Jeong, Jooim Kim, Nicolas Roland, Wonjin Jiang

[distribution@sacrebleuprod.com](mailto:distribution@sacrebleuprod.com)



MON ANGE  
MEU ANXO / ANGEL  
2016 / Switzerland / 8 min  
**GREGORY CASARES**

Vai tempo que Eva e o señor Corbeau senten afecto e atracción un polo outro. Pero o mundo dos humanos e o mundo animal non se poden misturar! Ou iso parece ata que, unha tardíña de outono, o paí de Eva organiza un baile de máscaras na honra da súa filla.

Eva and Mr. Corbeau have long felt a reciprocal affection and attraction. But the world of humans and the world of animals don't mix! That is, until this autumn evening, at the masked ball organised by Eva's father in honour of his daughter.

ANIMACIÓN / ANIMATION: Gregory Casares

[info@nadasdyfilm.ch](mailto:info@nadasdyfilm.ch)



## YIN

2017 / Belgium / 10 min

**NICOLAS FONG**

Un celoso deus crea un universo no que vive unha criatura andróxina, que o propio creador separa en dous seres complementarios. Malia as trampas que coloca o atrabiliario deus, a criatura seguirá querendo encontrarse con el.

A jealous god creates a universe where he places an androgynous creature, which is separated into two complementary beings. In spite of the traps set by the irritable god, the creature will insist on meeting him again.

ANIMACIÓN / ANIMATION: Guillaume Lurati, Johann Etrillard, Nicolas Fong.

[fongnicolas@hotmail.com](mailto:fongnicolas@hotmail.com)

## TO BUILD A FIRE

PRENDER UNHA FOGUEIRA

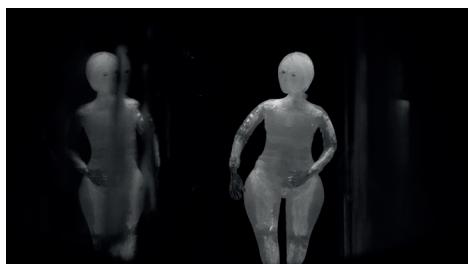
2017 / France / 13 min

**FX GOBY**

Co gallo da celebración do centenario da morte de Jack London, o director Fx Goby adapta á pantalla, en forma de curtametraxe animada, a famosa novela *To Build a Fire* ("Prender unha fogueira") do autor estadounidense, unha tráxica historia dun cazador e o seu can no xérido Yukón. *To celebrate the centenary of Jack London's death, the director Fx Goby adapts his famous novel To Build a Fire into an animated short film, a tragic tale of a trapper and his dog in the freezing Yukon.*

ANIMACIÓN / ANIMATION: Christian Boving-Andersen, Matt Timms

[fxgoby@gmail.com](mailto:fxgoby@gmail.com)



## LOCUS

2016 / Poland / 10 min

**ANITA KWIATKOWSKA-NAQVI**

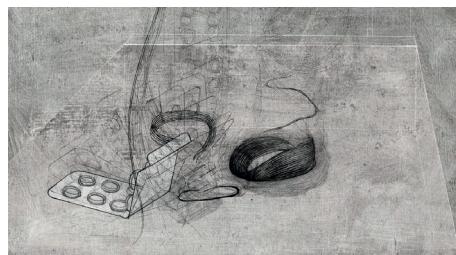
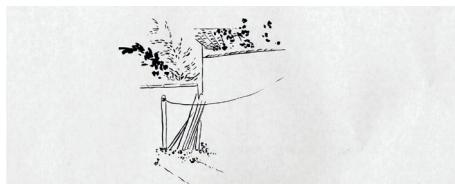
Unha muller nun tren baleiro no medio da noite, soa e ansiosa por chegar a casa onda seu home e seu fillo. Cando o tren frea de súpeto, ve a través da fiestra algo que cambiará a súa vida.



A woman on an empty train in the middle of the night, lonely and anxious to get back home and see her husband and son. When the train suddenly brakes, she looks through the window. What she sees will change her life.

**ANIMACIÓN / ANIMATION:** Anita Kwiatkowska-Naqvi, Szymon Wolski, Maria Stefanska

[a.naqvi@wp.pl](mailto:a.naqvi@wp.pl)



## KAPUTT

**RECLUSAS: AS MULLERES DE HOHENECK / BROKEN - THE WOMEN'S PRISON AT HOHENECK**

2016 / Germany / 7 min

**VOLKER SCHLECHT, ALEXANDER LAHL**

Baseado en entrevistas a expresidiarias, este documental animado guíanos polo cárcere de mulleres más famoso da antiga Alemaña do Leste. Un filme sobre o encarceramento político, o traballo forzado e os altos beneficios a ambos lados do pano de aceiro.

*Based on interviews with former prisoners, this animated documentary provides a glimpse into the most notorious women's prison in East Germany. A film about political imprisonment, forced labour and the enormous profits on both sides of the Iron Curtain.*

**ANIMACIÓN / ANIMATION:** Volker Schlecht

[schlecht@drushbapankow.de](mailto:schlecht@drushbapankow.de)

## OXYMORE

**OXÍMORO / OXYMORON**

2016 / France / 8 min

**DELPHINE GRELET**

Despois de varios anos, os familiares dun enfermo fan declaración dos seus sentimientos.

*Many years later, the relatives of a sick person get testify about their feelings into the open.*

**ANIMACIÓN / ANIMATION:** Delphine Grelet

[delphinegrelet@yahoo.fr](mailto:delphinegrelet@yahoo.fr)



## CORP.

2016 / Argentina / 9 min

**PABLO POLLEDRI**

Ambición, explotación da man de obra, contaminación ambiental, degradación humana, plusvalía, corrupción e moito máis no fantástico mundo do libre mercado.

*Ambition, exploitation of labour, environmental pollution, human degradation, surplus value, corruption and much more in the amazing world of the free market!*

**ANIMACIÓN / ANIMATION:** Pablo Polledri

[polledri@hotmail.com](mailto:polledri@hotmail.com)



SECCIÓN COMEDIA  
COMEDY SECTION

► LUNS 11 ÁS 18:00 HORAS  
MONDAY 11TH AT 18:00 H

- 10** 90 GRAD NORD  
THE LAW OF AVERAGES  
LA VIE SAUVAGE  
JIMBO  
LE PLOMBIER  
OFF



90 GRAD NORD  
90 GRAOS NORTE / 90 DEGREES NORTH  
2015 / Germany / 21 min  
**DETSKY GRAFFAM**

Un bo alemán sempre agarda nun semáforo en vermello, pero... e se o boneco verde simplemente non dá aparecido? Nesta comedia negra titulada 90 Graos Norte, Karl, un home de negocios que leva unha vida de estrés, vese atrapado nunha endemoniada illa. Aproxímase entón unha amarga loita pola supervivencia.

*Good Germans wait at traffic lights, but... what if the green man just doesn't appear? In this fantastical black comedy called 90 Degrees North, Karl, a stressed businessman, is trapped by an evil traffic island. A bitter fight for survival ensues.*

REPARTO / CAST: Stefan Dietrich, Ecco Mylla, Jürgen Haug, Carsten Clemens

[graffam@me.com](mailto:graffam@me.com)



THE LAW OF AVERAGES  
PRINCIPIO DE PROBABILIDAD  
2016 / Canada / 14 min  
**ELIZABETH ROSE**



A morte non agarda polas mulleres. Nun campo de Québec, durante un duro inverno, unha muller e a súa filla adulta esperan a morte da matriarca da familia. Esta comedia negra reflicte a dor emocional e inconsciente que se infixen nais e fillas.

*Death waits for no woman: in Quebec's countryside, during a brutal winter, a woman and her adult daughter await the death of the family's matriarch. A dark comedy about the unwitting emotional pain mothers and daughters inflict on each other.*

**REPARTO / CAST:** Jean Drolet, Cat Lemieux, Edna Katz-Silver, Luka Leyma, Bruno Verdoni, Christo Graham, Lucy Kaminsky, Suzy Roche, Bryan Normandin.

ebr2125@columbia.edu



## LA VIE SAUVAGE

A VIDA SALVAXE / WILD LIFE

2017 / France / 14 min

**LAURE BOURDON ZARADER**

Arnaud e Nora tiñan un plan perfecto para unha semana perfecta: un paseo por un parque natural, fotos cos animais, sexo, sesta e cea. Porén, a calor abafante, a escaseza de animais e a libido de Nora arruinarán o metódico plan de Arnaud.

*Arnaud and Nora had a perfect plan for a perfect weekend: a tour in a wildlife park, pictures with animals, sex, a nap and dinner. But the stifling heat, the lack of animals and Nora's libido will ruin Arnaud's methodical plans.*

**REPARTO / CAST:** Charlotte Campana, Mathieu Barbet

info@quartettproduction.com



## JIMBO

2017 / USA / 15 min

**RODRIGO ZANFORLIN**

Jimbo: dezaseis anos, tranquilo e tímido. Pasa a vida á sombra do seu controlador e anárquico pai, "El tigrón", e da fiel e ilusa amante deste, Lolli. Tras o seu último atraco, Jimbo decide facerse cargo do seu destino e liberarse das fauces do seu pai. *Jimbo: sixteen, quiet and shy. He has spent his life cowering in the shadow of his overbearing and anarchic father, also known as "El tigrón", and his devoted but delusional lover Lolli. After their latest heist, Jimbo decides to take charge of his destiny and break free from his father's prison.*

**REPARTO / CAST:** Ian Lerch, Sylvia Kochinsky, Megan Rippey, James Seaman

rodrigo.zan@me.com



## LE PLOMBIER

O FONTANEIRO / THE PLUMBER

2016 / Belgium / 14 min

**MÉRYL FORTUNAT-ROSSI, XAVIER SÉRON**

Tom, un comedian flamengo que se dedicaba á dobraxe de debuxos animados, substitúe de improviso a un compaño de profesión. Ao final, acaba no estudio dunha película pornográfica.

de fala francesa na que, Catherine, unha actriz experimentada, vai ser a súa compañeira. Tom fará de fontaneiro.

*One day, Tom, a Flemish comedian that used to dub cartoons, replaces a colleague unexpectedly. Finally, Tom ends up in the studio of a French-speaking pornographic film. Catherine, an experienced actress, will be his partner. Tom will play the plumber.*

**REPARTO / CAST:** Tom Audenaert, Catherine Salée, Jean-Benoît Ugeux, Philippe Grand'Henry

[contact@originefilms.fr](mailto:contact@originefilms.fr)

---



## OFF

**APAGADO**

2016 / France / 3 min

**THOMAS SCOHY, KEVIN ZONNEN**

Un home séntese intrigado por un interruptor que descobre tras un armario, e non descansa até achar para que sirve, pero... cal será a consecuencia?

*A man is intrigued by an electrical switch he discovers behind a cabinet. He does not rest until he figures out its purpose, but at what cost?*

**REPARTO / CAST:** Lucienne Moreau, Kevin Zonnenberg, Jean Masini

[thomasschohy@yahoo.fr](mailto:thomasschohy@yahoo.fr)

---



SECCIÓN FAMILIAR  
FAMILY SECTION

► DOMINGO 10 ÁS 17:00 HORAS  
SUNDAY 10TH AT 17:00 H

- 11** LOS HOMBRES DE VERDAD NO LLORAN  
KALB  
LA INVITACIÓN  
AU REVOIR BALTHAZAR  
BATTALION TO MY BEAT  
TARDE DE PESCA



LOS HOMBRES DE VERDAD NO LLORAN

OS HOMES DE VERDADE NON CHORAN / REAL  
MEN DON'T CRY

2017 / Spain / 19 min

**LUCAS CASTÁN**

Un pai, un fillo e o hóckey sobre xeo como paixón,  
pero unha dura realidade que afrontar.

*A father, a son and ice hockey a passion, but with a harsh reality to face.*

REPARTO / CAST: Alfonso Lara, Juan Fernández,  
Jorge Asín

[internacional@agenciafreak.com](mailto:internacional@agenciafreak.com)



KALB

2017 / Austria / 7 min

**FRANZ MARIA QUITT**

Esta curtametraxe amosa a vida diaria dun rapaz e  
o seu avó nunha granxa de Tirol (Austria).

*A short film that shows the day-to-day life of a boy  
and his grandfather in a farm the Tyrol (Austria).*

REPARTO / CAST: Lukas Greiderer,  
Toni Greiderer

[markus@augohr.de](mailto:markus@augohr.de)



## LA INVITACIÓN

A INVITACIÓN / THE INVITATION

2016 / Spain / 14 min

**SUSANA CASARES**

Movida polo medo a perder as súas amigas, Silvia, de dez anos, invitaas a durmir na súa casa. Porén, a cousa complícase cando o seu fogar non é como as súas amigas pensaban.

*Pushed by the fear of losing her friends, Silvia (10) invites them to a sleepover. However, things can be complicated when your home is not exactly what your friends may call a home.*

**REPARTO / CAST:** Patricia Arbues, Teresa Soria Ruano, Rodrigo Poisón

*mail@madridencorto.es*

---



## AU REVOIR BALTHAZAR

ADEUS BALTHAZAR / GOODBYE BALTHAZAR

2016 / Switzerland / 9 min

**RAFAEL SOMMERHALDER**

Un espantallo, unha tormenta, unha perna rota e o son resoante dunha buguina. Mirar atrás, marchar para sempre.

A scarecrow, a storm, a broken leg and the resonant sound of a conch. A story about looking back and leaving forever.

**ANIMACIÓN / ANIMATION:** Rafael Sommerhalder

*rafael@crichtor.ch*

---



## BATTALION TO MY BEAT

BATALLÓN POLA LIBERDADE

2016 / USA, Algeria, Western Sahara / 14 min

**EIMI IMANISHI**

Unha moza incansable e rebelde séntese atrapada polas restriccións da vida diaria nun campo de refuxiados saharauí. Decide fuxir para entrar no exército e, así, poder liberar ó seu pobo e tamén liberarse ela mesma.

*A restless and rebellious teen girl feels confined by the restrictive duties of daily life in a Sahrawi refugee camp and runs away to join the army, seeking to liberate both her people and herself.*

**REPARTO / CAST:** Mariam Omar Ahmed

*eimi.imanishi@gmail.com*

---





## TARDE DE PESCA

AN AFTERNOON FISHING

2017 / Spain / 6 min

**HUGO DE LA RIVA**

-  
Un avó e mais a súa neta pasan unha agradable  
tarde de pesca

*A grandfather and his granddaughter spend a  
pleasant afternoon fishing.*

-  
REPARTO / CAST: Miguel Rellán, Ruth Fernández

[cantabria@agenciafreak.com](mailto:cantabria@agenciafreak.com)

---

SECCIÓN INFANTIL  
CHILDREN'S SECTION

► MARTES 12 E MÉRCORES 13

TUESDAY 12TH AND WEDNESDAY 13TH

12

LILOU

BIG BOOM

THE MOON IS ESSENTIALLY GRAY

LE CHAT DORÉ

THE CLOUD AND THE WHALE

MIRIAMI KANA UNISTUS

UKA

SEGUNDITO

POUR UNE POIGNEE DE GIROLLES

OUR WONDERFUL NATURE - THE COMMON

CHAMELEON

SESIÓN PECHADA A CENTROS DE ENSINO  
SESSION OPEN ONLY TO SCHOOLS



LILOU

2015 / Lebanon, France / 8 min

**RAWAN RAHIM**

Lilou é moi sensible e curiosa, pero tamén apoucada pola súa gran timidez. Cando recibe o poder de ver o pasado das persoas, terá que saír da súa introversión.

*Lilou is extremely sensitive and curious, but also weakened by an unbearable shyness. She is given the power to see into the past of people, and that will force her to get out of her introversion.*

ANIMACIÓN / ANIMATION: Wen Fan, Emily Phoung, Vic Chhun

[rawanrahim@gmail.com](mailto:rawanrahim@gmail.com)



BIG BOOM

2016 / Russia / 4 min

**MARAT NARIMANOV**

A historia da humanidade e do noso planeta en catro minutos. Unha mensaxe de respecto polo medio ambiente que o ten todo: humor, acción e drama.



*The history of our planet and humanity in four minutes. An eco-friendly statement developed in a single shot that has it all: humour, action and tragedy.*

**ANIMACIÓN / ANIMATION:** Marat Narimanov

[tmutarakansk@gmail.com](mailto:tmutarakansk@gmail.com)



### THE MOON IS ESSENTIALLY GRAY

A LÚA É ESENCIALMENTE GRIS

2016 / USA / 4 min

**HANNAH ROMAN**

Unha curta de tres minutos sobre unha rapaza, a súa aeronave improvisada e a súa fantástica viaxe á lúa. O filme explora o papel que ten a evasión nas vidas dos nenos que sufren certo descoido ou abandono por parte dos seus tutores.

*The Moon Is Essentially Gray is a 3-minute CG animated short film about a young child, her makeshift rocket, and her fantastic flight to the moon. The film explores the role escapism plays in the lives of children who suffer some form of neglect or abandonment by their caregivers.*

**ANIMACIÓN / ANIMATION:** Hannah Roman

[hannahromanstudio@gmail.com](mailto:hannahromanstudio@gmail.com)



### LE CHAT DORÉ

O GATO DOURADO / THE GOLDEN CAT

2017 / Spain / 6 min

**NATA MORENO**

Nun vello camarote, un grupo de músicos intenta crear arte baixo a presión dun director mesquino. Todos xuntarán as súas forzas para poder logralo. Unha curtametraxe en defensa da liberdade creativa e a expresión artística.

*Inside an old cabin, a group of musicians try to create art under the pressure of a mean director. This short film defends creative freedom and artistic expression.*

**REPARTO / CAST:** Javier Cámara, Alda Lozano, Roberto Enríquez, Álvaro Cervantes, Carmen Ruiz, Rafa Bautista, Pedro G. de las Heras, Dani Pérez Prada, Brays Efe, Esther Ortega, Miguel Rellán, Cristina Castaño

[distribucion@promofest.org](mailto:distribucion@promofest.org)



## THE CLOUD AND THE WHALE

A NUBE E A BALEA

2016 / Russia / 4 min

**ALYONA TOMILOVA**

Unha conmovedora historia sobre a amizade entre unha nubecíña e unha gran balea.  
*A touching story about the friendship between a small cloud and a big whale.*

**ANIMACIÓN / ANIMATION:** Uury Tomilov, Alyona Tomilova

[tomilovs.post@gmail.com](mailto:tomilovs.post@gmail.com)

---



## MIRIAM KANA UNISTUS

O SONO DA GALIÑA DE MIRIAM / MIRIAM'S HEN'S DREAM

2016 / Estonia / 5 min

**ANDRES TENUSAAR**

Un día de chuvia, Irmán Pequeno e Pai constrúen un avión de xoguete, mentres que Miriam olla un álbum sobre os países do sur. Galiña soña tamén

con voar ao sur, pois ve as bandadas de paxaros indo cara esa dirección. Cando escampa, Nai lévaos a todos ao parque para anciñar as follas caídas.

*It's a rainy day. Little Brother and Father are building a toy plane, Miriam is viewing an album about southern countries and Hen is also dreaming about flying to the south, because she sees a flock of birds heading southwards. When the rain is over, Mother takes everybody to the park to rake the fallen leaves.*

**ANIMACIÓN / ANIMATION:** Triin Sarapik, Marili Sokk

[nukufilm@nukufilm.ee](mailto:nukufilm@nukufilm.ee)

---



## UKA

2016 / Spain / 3 min

**VALLE COMBA CANALES**

Uka é unha nena que vive soa nunha fábrica abandonada e gris. Mientras pinta un dos seus cadros, atopa unha maneira de mudar a forma de ver o seu mundo.

*Uka is a little girl who lives in a gloomy abandoned factory. While she's painting on her canvas, she finds a way of changing how she sees the world.*

**ANIMACIÓN / ANIMATION:** Ana Rodríguez, Elsa Esteban, Ángel Fariña, Iria Salgado, Alicia Esteban

[info@offecam.com](mailto:info@offecam.com)

---





## SEGUNDITO

SEGUNDINO / JIFFY

2016 / Spain / 2 min

**ROBERTO VALLE**

Son as dez da noite. Unha familia sénťase na mesa: é a hora de cear.

*It's ten o'clock. A family sits down at the table. It's dinner time.*

ANIMACIÓN / ANIMATION: Tomás Gutiérrez,  
Jesús Gutiérrez

[robertovalle@auntie.es](mailto:robertovalle@auntie.es)



## OUR WONDERFUL NATURE

### THE COMMON CHAMELEON

A NOSA MARABILLOSA NATUREZA: O CAMALEÓN COMÚN

2016 / Germany / 4 min

**TOMER ESHED**

Esta curta amosa os hábitos de alimentación do camaleón común dunha forma nunca antes vista.  
*The feeding habits of the common chameleon as they have never been seen before.*

ANIMACIÓN / ANIMATION: Lars Krüger

[film@augohr.de](mailto:film@augohr.de)



## POUR UNE POIGNEE DE GIROLLES

POR UNHA MANCHEA DE CANTARELOS / FOR A

FISTFUL OF CHANTARELLE

2016 / Belgium / 7 min

**JULIEN GRANDE**

Un día épico para un apañador de cogomelos.

*An epic day for a mushroom seeker.*

ANIMACIÓN / ANIMATION

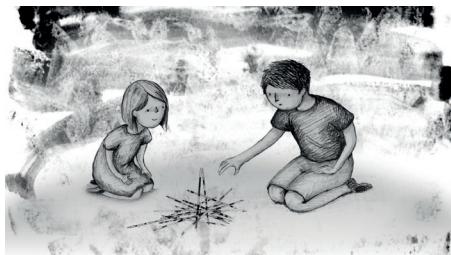
[juliengrande2.0@gmail.com](mailto:juliengrande2.0@gmail.com)



SECCIÓN IRMANDADE FESTIVAL AVANCA  
AVANCA FESTIVAL TWINNING SECTION

► VENRES 15 ÁS 18:00 HORAS  
FRIDAY 15TH AT 18:00 H

**13** SENDAS  
A FESTA DO NOSSO MENINO SÃO  
GONÇALINHO  
LANDING  
A FELICIDADE MORA AQUÍ  
YOUR TURN  
FOI O FIO



SENDAS  
PATHS  
2016 / Portugal / 5 min  
**RAQUEL FELGUEIRAS**

Como escapar e sobrevivir a experiencias traumáticas? Unha muller e dous irmáns danno dúas narrativas paralelas das súas vías emotivas e rexeneradoras.

*How can people escape and survive traumatic experiences? A woman and two brothers give us two parallel stories about their emotional healing journeys.*

ANIMACIÓN / ANIMATION

[avancafilmfestival@gmail.com](mailto:avancafilmfestival@gmail.com)



A FESTA DO NOSSO MENINO SÃO GONÇALINHO  
A FESTA DO SAN GONÇALINHO / THE  
CELEBRATION OF SAINT GONÇALINHO  
2016 / Portugal / 19 min  
**PABLO SANT'ANA**

Francisco van der Poel (2013) fala de "festa", do latín festa e dies festus, cuxa orixe é a palabra



latina *feriae* ("vacaciones"). Conceição Lopes (2015) fala de días de cambio, interrupción na lóxica das actividades e do traballo, de días para o culto e a celebración da vida, así como de espazos de comunicación privilexiada.

Este documental amosa o concepto claro do San Gonçalinho, venerado en Aveiro (Portugal), especificando as diversas fases vividas durante as festividades.

*According to Francisco van der Poel (2013), the word "party" comes from the Latin term *festa* and *dies festus*, which are derived from the also Latin word *feriae*, "holiday". According to Conceição Lopes, there are days of change, interruption regarding the logic of the activities and work, days of praise and celebration for life, as well as spaces for privileged communication (2015).*

*This documentary shows the clear concept of the celebration of St. Gonçalinho, in Aveiro (Portugal), specifying the different phases experienced during this festivity.*

#### ANIMACIÓN / ANIMATION

[avancafilmfestival@gmail.com](mailto:avancafilmfestival@gmail.com)



#### LANDING

ATERRAXE

2016 / Portugal / 16 min

**FILIPE MARTINS**

-  
Personaxes metafóricas crúzanse nunha historia contada a través de xestos, corpos e lugares. A vida, de principio a fin, coma un percorrido interrompido sempre por un conflito: a aterraxe

incompleta. Esta non será, ao final, máis que a chegada a un estado de cousas, a unha inmobilidade definitiva. É o eterno conflito entre a éxtase das paixóns e a aspiración oculta á serenidade, ao equilibrio, ao conformismo e á morte.

*Metaphorical characters are twisted together within a story told through gestures, bodies and places. Life, from beginning to end, as a path that is always interrupted by the same conflict: the incomplete landing. This landing won't be anything but the arrival to a state of things, a permanent immobility. It is the eternal conflict between the rapture of the passions and the hidden desire for serenity and balance, as well as for conformism and death.*

**REPARTO / CAST:** André Mendes, Bruno Senuna, Carlos Filipe Oliveira, Joana Castro, Fávio Leihan, Flávio Rodrigues, Pedro Rosa, Ricardo Pereira, Sónia Cuhna, Valter Fernandes

[avancafilmfestival@gmail.com](mailto:avancafilmfestival@gmail.com)



#### A FELICIDADE MORA AQUÍ

HAPPINESS LIVES HERE

2015 / Brazil / 15 min

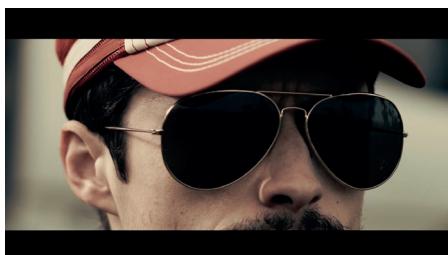
**GLADYS MARIOTTO**

-  
Como unha clase de filosofía sobre a felicidade segundo Aristóteles pode ser entendida en tres escolas diferentes? E se as escolas estivesen en tres continentes distintos? A resposta está nas palabras das nenas e nenos portugueses, brasileiros e africanos.

How can a philosophy class on happiness in Aristotle be understood in three different schools? And what if those schools were in three different continents? The answer lies in the words of Portuguese, Brazilian and African children.

ANIMACIÓN / ANIMATION

avancafilmfestival@gmail.com



YOUR TURN

TÓCACHE

2017 / Portugal / 11 min

**DAVID REBORDÃO**

Unha muller desesperada corre polo bosque, aparentemente perseguida por un individuo. No medio da nada, atopa unha casa que semella abandonada e, alí, busca algo ou alguén coa finalidade de calmar a súa aflición. Unha descuberta sorprendente transformará as vítimas en verdugos nun xogo de espellos no que a verdade pode ser, apenas, unha ilusión.

*A desperate woman runs through the forest, seemingly being chased by someone. In the middle of nowhere she finds a farm that seems abandoned, and there she looks for something or someone to help her appease her affliction. A surprising finding will turn victims into executioners in a game of mirrors in which the truth may be just an illusion.*

REPARTO / CAST: Madalena Brandão, João Paulo Sousa, Rita Rocha e Silva

avancafilmfestival@gmail.com



FOI O FIO

FOI O FIO / ONCE UPON A THREAD

2014 / Portugal / 5 min

**PATRÍCIA FIGUEIREDO**

Unha muller nobelo, unha anciá que pasa os días mirando pola fiestra e unha vendedora de roupa caída dos tendais están unidas por un fio. As tres conducen as accións de outras personaxes e o inevitable destino dunha muller co marido ás costas.

*A skein-shaped woman, an old woman who spends her days looking through the window and other who sells fallen clothes from the clotheslines are connected by a thread. The three women lead the actions of other characters, as well as the inevitable fate of a woman with her husband on the back.*

ANIMACIÓN / ANIMATION

avancafilmfestival@gmail.com



SECCIÓN LATINOAMÉRICA  
LATIN AMERICA SECTION

► MÉRCORES 13 ÁS 18:00 HORAS  
WEDNESDAY 13th AT 18:00 H

**14** I'M NOT FROM HERE  
MADRE  
THE END OF TIME  
SOFÍA  
DEUSA  
DOBRO



I'M NOT FROM HERE  
*EU NON SON DE AQUÍ*  
2016 / Chile, Lithuania, Denmark / 26 min  
**MAITE ALBERDI, GIEDRE ZICKYTE**

Josebe, unha muller vasca de 80 anos, vive con outros ancianos nunha residencia en Santiago de Chile. Cada día cre que é o seu primeiro día aí, e cada día ten que decatarse de que non o é, así como de que xa non está no seu país coa súa familia.

*Josebe, a Basque 80-year-old woman, lives in a residence for the elderly in Santiago, Chile. Every day she thinks it's her first day there, and every day she has to realise it's not. She must also remember that she is neither in her country nor with her family anymore.*

REPARTO / CAST: Josebe Echaveguren, Óscar Sotomayor, Mario Rosselot

pato.r.gajardo@gmail.com



MADRE  
*NAI / MOTHER*  
2016 / Colombia, Sweden / 14 min  
**SIMÓN MESA SOTO**

Andrea, de dezaseis anos, deixa o seu barrio nos altos de Medellín e diríxese cara o centro para asistir ao casting dun filme porno.

*Andrea is 16 years old and leaves her neighbourhood on the hills of Medellin, Colombia, to attend a downtown casting call for a porn film.*

Lizeth Yurani Anduquia Cortes

[simonmesa@yahoo.com](mailto:simonmesa@yahoo.com)



### THE END OF TIME

O FIN DO TEMPO

2017 / Cuba, USA / 5 min

**MILCHO MANCHEVSKI**

O fin do tempo céñtrase nese momento, dun martes coma calquera outro, no que te decatas de que o tempo está parado e de que o universo foi absorbido por un simple gran de arroz.

*The End of Time highlights that one moment on a regular unassuming Tuesday, when you realise that time has stopped and that the universe has been sucked into a single grain of rice.*

REPARTO / CAST: Maidolis Herrera Capote, Jairol Calderón, Dixan Vazquez, Maribel Capote, Homero Perez

[info@manchevski.com](mailto:info@manchevski.com)

### SOFÍA

2017 / Mexico / 11 min

**ANABEL CASO**

O encontro erótico de Sofía cun descoñecido nunha gasolinera no medio da nada marcará o fin da súa inocencia e o inicio da súa puberdade.

*The erotic encounter of Sofia with a stranger at a petrol station in the middle of nowhere will mark the end of her innocence and the beginning of her puberty.*

REPARTO / CAST: Amanda Araiz, Alberto Guerra, Daniel Martínez

[distribucion@promofest.org](mailto:distribucion@promofest.org)



### DEUSA

2016 / Brazil / 18 min

**BRUNA CALLEGARI**

Deusa traballa nun peaxe na illa na que vive. Afeita a ver o movemento das persoas, nunca lle dera por pensar no seu propio destino. Cando aparece unha balea na praia, Deusa comeza a sentirse diferente.



Deusa works at a toll on the island where she lives. Accustomed to seeing the movement of travellers, she had never thought of her own destiny. When a whale washes up on the beach, Deusa starts to feel different.

**REPARTO / CAST:** Marco Souza, Walter Rocha, Doro Cross, Karla Lopes, Fernanda Chicolet

[brucallegari@uol.com.br](mailto:brucallegari@uol.com.br)



## DOBRO

**VALE / FINE**

2017 / Mexico, Bosnia and Herzegovina / 15 min

**MARTA HERNAIZ PIDAL**

Mira, unha muller de orixe xitana, decide sentarse a descansar fronte á entrada principal do apartamento de Selma. Ao notar a súa presenza, Selma amóllase e decide intentalo todo até botar a Mira de alí. Esta negáse rotundamente e limitáse a contestar coa palabra "vale". Ámbalas dúas mulleres comezarán entón unha loita sen fin que só poderá rematar ben.

*Mira, a Romany woman, decides to sit and rest at Selma's doorstep. Annoyed by the situation, Selma tries everything to kick Mira out, but she refuses just by answering with the word "fine". Both women will start an endless fight that can only end well.*

**REPARTO / CAST:** Julija Pavlovic, Mira Besic, Bojan Mijatovic

[cinevendaval@gmail.com](mailto:cinevendaval@gmail.com)

SECCIÓN PANORAMA  
PANORAMA SECTION

► MARTES 12 ÁS 18:00 HORAS

TUESDAY 12TH AT 18:00 H

**15** THE RIFLE, THE JACKAL, THE WOLF AND  
THE BOY  
GLASPÄRLAN  
JÄÄ  
CREATURES  
A CASA MIA

---



THE RIFLE, THE JACKAL, THE WOLF  
AND THE BOY

O RIFLE, O CHACAL, O LOBO E O NENO

2016 / Lebanon / 19 min

**OUALID MOUANESS**

Dous irmáns pasan o límite ao utilizaren o rifle do seu paí sen o seu consentimento. Tras isto, desátanse varios sucesos desagradables. Ambientada no Líban rural contemporáneo, esta parábola adulta pon a proba a confianza na familia, examinando a inherente relación do home coa natureza e a violencia.

*Two brothers cross the line when they use a household rifle without their father's consent and set off some unsettling incidents. Based in a contemporary rural Lebanon, this coming-of-age parable puts family trust to the test, examining the inherent relationship between human beings, nature and violence.*

REPARTO / CAST: Fidel Badran, Ali Mneimneh, Jad Badran, Layal Ghanem

[oualid@mac.com](mailto:oualid@mac.com)

---





## GLASPÄRLAN

A PERLA DE CRISTAL / THE GLASS PEARL

2017 / Finland / 15 min

**TOMMI SEITAJOKI**

Nun suburbio, un rapaz de doce anos recolle latas entre o lixo. Está a buscar algo do que poda sacar algunha recompensa.

*A 12-year-old boy plunders garbage cans in a suburb. He's searching for something that might reward him.*

**REPARTO / CAST:** Alvar af Schultén, Fredrik Malmström, Joel Häggblom, Robert Kock, Petja Lähde, Mónica Kulmala.

[tommi.seitajoki@gmail.com](mailto:tommi.seitajoki@gmail.com)



## JÄÄ

XEO / ICE

2017 / Estonia / 15 min

**ANNA HINTS**

Harri é tenente no exército estoniano. Está divorciado e só ve o seu fillo de dez anos nas vacacións do coleixio. Para compensar o tempo perdido, decide emprender con el unha aventurada viaxe de inverno a unha illa. Tras

perderen o último transbordador, Harri decide coller unha estrada local sobre o mar conxelado. No espeso e nevado deserto, as lembranzas coliden co presente.

*Harri is a lieutenant colonel in the Estonian army. He's divorced and only sees his 10-year-old son during school holidays. In order to make up for lost time, Harri decides to go on an adventurous father-son winter trip to an island. After missing the last ferry, Harri chooses to take a local ice road over the frozen sea. On the vast and snowy desert, past memories collide with the present.*

**REPARTO / CAST:** Mait Malmsten, Aksel Ojari

[festivals@originefilms.fr](mailto:festivals@originefilms.fr)



## CREATURES

CRÍATURAS

2016 / Belgium / 22 min

**CAMILLE MOL**

Durante o outono, a natureza metamorfoséase e, Louise, de quince anos, deseja máis.

*In autumn's changing nature, Louise (15) yearns for more.*

**REPARTO / CAST:** Mara Taquin

[camille.mol@hotmail.com](mailto:camille.mol@hotmail.com)





## A CASA MÍA

NA MINA CASA / IN MY HOME

2016 / Italy / 19 min

**MARIO PIREDDA**

Lucia e Peppino, dous anciáns, son os derradeiros habitantes dunha pequena vila mariñeira. Ámbolos dous pasan os días desexando que o inverno non remate.

*Left alone as the only inhabitants of a deserted fishing village, two elderly people, Lucia and Peppino, live in the hope that winter will never end.*

**REPARTO / CAST:** Giusi Merli, Giulio Pau, Edoardo Atzori, Federico Saba, Monica Corimbi

[elenfantdistribution@gmail.com](mailto:elenfantdistribution@gmail.com)

---



SECCIÓN XUVENIL  
YOUTH SECTION

► MARTES 12 E MÉRCORES 13

TUESDAY 12th AND WEDNESDAY 13th

16

LILOU  
FRAGOLE  
AND THE MOON STANDS STILL  
BIG BOOM  
POILUS  
VALLEY OF WHITE BIRDS  
BUS STORY  
OUR WONDERFUL NATURE - THE COMMON  
CHAMELEON

SESIÓN PECHADA A CENTROS DE ENSINO  
SESSION OPEN ONLY TO SCHOOLS



LILOU

2015 / Lebanon, France / 8 min

**RAWAN RAHIM**

Lilou é moi sensible e curiosa, pero tamén apoucada pola súa gran timidez. Cando recibe o poder de ver o pasado das persoas, terá que saír da súa introversión.

*Lilou is extremely sensitive and curious, but also weakened by an unbearable shyness. She is given the power to see into the past of people, and that will force her to get out of her introversion.*

ANIMACIÓN / ANIMATION: Wen Fan, Emily Phoung, Vic Chhun

[rawanrahim@gmail.com](mailto:rawanrahim@gmail.com)



FRAGOLE

AMORODOS / STRAWBERRIES

2016 / Italy / 14 min

**ALESSANDRO SASHA CODAGLIO**

A mediados dos anos oitenta atopamos a Giulio, un neno de seis anos, alérxico aos amorodos. Un día a súa nai píllao comendo amorodos en segredo. Para evitar o castigo, Giulio encérrase no baño, iniciando unha guerra de trincheras. No baño Giulio descobre un mundo novo, composto de cepillos de dentes e galeóns, maquillaxe e cores e un lavabo que se converte no escenario dunha batalla de piratas. Anos máis tarde, Giulio debe aceptar o mesmo proceso de emancipación coa súa filla.

*Half of 80's. Giulio, six years old, is allergic to strawberries. One day his mum catches him eating in secrets strawberries. To avoid the punishment Giulio locks himself in the bathroom starting a trench war. In the bathroom Giulio discovered a new world, made of toothbrushes and galleons, makeup and colors and a sink that becomes the scene of a pirates battle. Some years later, Giulio has to recognize the same process of emancipation in his daughter.*

**REPARTO / CAST:** Nicol Renè Hahui, Emilia Scarpati Fanetti, Federica Bridda, Giuseppe Vitale, Manuel Rotta, Ludovica Massa

[a.codaglio@feedbackaudiovideo.it](mailto:a.codaglio@feedbackaudiovideo.it)



### AND THE MOON STANDS STILL

E A LÚA MANTENSE QUEDA

2017 / Germany / 11 min

**YULIA RUDITSKAYA**

O luar afecta a todo aquilo que estea ao seu alcance. Este filme, baseado no conto *Vidmak* ("O meigo") de Alekséi Tolstói, explora o ciclo da lúa e as enerxías que invoca a súa luz.

*The presence of the moon affects everything that is under its glow. This film explores the lunar cycle and the energies invoked by its radiance. Based on the motifs from the fairy tale *Vidmak* ("The Witcher"), by Aleksey Tolstoy.*

**ANIMACIÓN / ANIMATION:** Yulia Ruditskaya

[yuliaruditskaya@gmail.com](mailto:yuliaruditskaya@gmail.com).



### BIG BOOM

2016 / Russia / 4 min

**MARAT NARIMANOV**

A historia da humanidade e do noso planeta en catro minutos. Unha mensaxe de respecto polo medio ambiente que o ten todo: humor, acción e drama.

*The history of our planet and humanity in four minutes. An eco-friendly statement developed in a single shot that has it all: humour, action and tragedy.*

**ANIMACIÓN / ANIMATION:** Marat Narimanov

[tmutarakansk@gmail.com](mailto:tmutarakansk@gmail.com)



**POILUS**

PELUDOS / HAIRY

2016/ France / 5 min/

**GUILLAUME AUBERVAL, LÉA DOZOUL,  
SIMON GOMEZ, TIMOTHÉ HEK, HUGO  
LAGRANGE, ANTOINE LAROYE, DAVID  
LASHCARI**

Nas trincheiras francesas reina a calma. Os peludos están a espera de saír ao campo de batalla e, entre eles, atópase a lebre Ferdinand, que está a tocar a harmónica. Reciben un sinal en forma de asubio e comeza o ataque. Porén, será en terra de ningúen onde se encontre por primeira vez co seu principal inimigo: unha criatura arrepiante.

*In the French trenches, calm reigns and the hairy are waiting to leave for the battlefield. Among them, Ferdinand, a young hare, is playing the harmonica. A whistling signal is given, the attack begins. In no man's land, he encounters his worst enemy: a horrible creature.*

**ANIMACIÓN / ANIMATION:** Guillaume Auberval, Léa Dozoul, Simon Gomez, Timothé Hek, Hugo Lagrange, Atonine Laroye, Davil Lashcari

*inscription@sevefilms.com*

**VALLEY OF WHITE BIRDS**

O VAL DOS PAXAROS BRANCO

2017 / China / 15min

**CLOUD YANG**

Cada personaxe ten un significado simbólico único neste filme. Na procura do paxaro branco, o protagonista ten que facer fronte aos seus sentimentos de culpa, medo e confusión tras unha viaxe de busca, despois da cal logra, por fin, renacer.

*Each character carries a unique symbolic meaning*

*in this film. In the pursuit of the white bird, the protagonist has to face his own inner guilt, fear and haze. After a tortuous journey of pursuits, he finally manages to revive.*

**ANIMACIÓN / ANIMATION:** Cloud Yang

*gunhoguns@vip.sina.com*

**BUS STORY**

UNHA HISTORIA DE AUTOBÚS

2016 / Spain / 10 min

**JORGE YÚDICE**

Como cada mañá, el atopa a rapaza desconexida totalmente durmida no bus. Nunca falou con ela, pero sabe onde se baixa. O problema é que hoxe non da espertado e vaise pasar a súa parada. Debería achegarse e acordala?

*As on any given day, he finds the unknown girl completely asleep on the morning bus. He has never talked to her, but he knows where she gets off. The problem is that today she won't wake up on time and she's going to lose her stop. Should he wake her up?*

**REPARTO / CAST:** Alex Maruny, Diana Gómez, Alex Batllori, Nacho Loriente, Encarna Arriaza

*gorkaleon@thehouseoffilms.com*



**OUR WONDERFUL NATURE:**

**THE COMMON CHAMELEON**

A NOSA MARABILLOSA NATUREZA:

O CAMALEÓN COMÚN

2016 / Germany / 4 min

**TOMER ESHED**

Esta curta amosa os hábitos de alimentación do camaleón común dunha forma nunca antes vista.

*The feeding habits of the common chameleon as they have never been seen before.*

**ANIMACIÓN / ANIMATION:** Lars Krüger

[film@augohr.de](mailto:film@augohr.de)

---



# I MERCADO DA CURTAMETRAXE / 1ST EDITION OF THE SHORT FILM MARKET

**DO 12 AO 15 DE SETEMBRO  
MUSEO MASSÓ**  
FROM 12TH TO 15TH SEPTEMBER  
MASSÓ MUSEUM

Co obxectivo de fomentar a distribución, exhibición e promoción das curtametraxes, o FICBUEU crea o I Mercado da Curtametraxe. Un espazo ao que poderán acceder (previa acreditación) profesionais, empresas, institucións e entidades pertencentes a industria cinematográfica e audiovisual.

Os profesionais inscritos, como potenciais favorecedores das películas de curta duración, terán acceso ás 1990 obras que se presentaron na presente edición do festival, podendo visionalas e acceder ao contacto dos autores e distribuidores daquelas que sexan do seu interese.

O Mercado será un espazo de encontro e simbiose, onde os creadores poderán mostrar o seu traballo e os profesionais poderán ter acceso a unha ampla mostra das últimas curtametraxes feitas ao redor do mundo.

O Museo Massó acollerá esta actividade nunha das súas salas, estando operativa do 12 ao 15 de setembro cun horario ininterrompido de 10:00 a 20:00 H.

*With the objective of encouraging the distribution, exhibition and promotion of the short films seen at the festival, FICBUEU inaugurates in 2017 The Short Film Market. A space to which professionals, companies, and different institutions involved in the film industry will have access (accreditation needed). Those professionals taking part in this initiative, as potential facilitators for the short films' success, will have access to all 1990 works which were submitted for this years' edition of the FICBUEU. They will be able to see them but also be provided with the contact details for authors and distributors of those short films that interest them.*

*The Market will serve as a point of contact and symbiosis, where creators will be able to showcase their work and professionals will have access to a varied range of the latest short films from all around the world.*

*The Massó Museum will host this activity in one of their exhibition rooms between the 12th and the 15th of September, between 10:00 and 20:00 h.*

# ACTIVIDADES / ACTIVITIES

- 1 ACTO INAUGURAL: MÚSICA DE CINE.**  
**PRESENTACIÓN DO «NOTICIARIO FOLK».**  
**ESTREA DE «MEGALÓPOLE».**  
**SESIÓN VERMÚ**  
*OPENING ACT: FILM MUSIC. "FOLK NEW PROGRAMME" INTRODUCTION. «MEGALÓPOLE» PREMIERE. VERMOUTH SESSION*

► **SÁBADO 9 ÁS 11:00 HORAS**  
**CENTRO SOCIAL DO MAR**  
*SATURDAY 9TH AT 11:00 H*  
*CENTRO SOCIAL DO MAR*



**11:00 H** - A décima edición do FICBUEU comenzará o sábado 9 de setembro ás 11:00 horas coa actuación do cuarteto de Jazz "A DOCE VITA Sons de cine", que nas inmediacións do Centro Social do Mar ofrecerá un concerto cun repertorio de bandas sonoras de cine.

**11:45 H** - Inauguración institucional do FICBUEU 2017, que dará paso á presentación e proxección do Noticiario Folk N° 1, peza recentemente recuperada e restaurada do primeiro noticiario da productora pontevedresa Folk, que nos permitirá aproximarnos á Galicia de 1932 a través dunha serie de pequenas reportaxes de diferente índole (cultura, deporte, pesca, etc). Con esta actividade queremos achegarnos a unha parte central do noso patrimonio audiovisual e á figura de Ramón Barreiro, un dos creadores de Folk, unha Productora pontevedresa de carácter republicano que durante tres anos plasmou en celuloide as transformacións do país. A presentación correrá a cargo de Jose Luis Castro de Paz (biografía na páxina 99).

A segunda parte do acto será a estrea da curtametraxe «Megalópole», realizada por mozas e mozas con dispacidade intelectual. Este proxecto forma parte da Área Social do FICBUEU, que durante o ano desenvolve distintos obradoiros con colectivos desfavorecidos. «Megalópole» é o resultado de catro meses de traballo na Asociación Juan XXIII de Cangas, onde oito usuarios traballaron na realización íntegra dunha curtametraxe. O filme está protagonizado por Mónica Camaño, Fran Paredes e Casilda Alfaro.

**13:00 H** - Sesión Vermú: apertura do Punto de Encontro. Ao rematar o acto inaugural abrirase o espazo denominado Punto de Encontro, lugar onde, ao longo da semana, as persoas espectadoras e cineastas poderán atoparse e compartir experiencias. A sala contará cunha exposición conmemorativa dos dez anos do festival e unha pequena barra onde poder tomar algo. Para a inauguración do punto de encontro contaremos con música ao vivo no exterior.



## «O CINE REPUBLICANO EN GALICIA: RAMÓN BARREIRO E O NOTICIARIO FOLK»

O relatorio centrarase na figura de Ramón Barreiro (Valladolid, 1906), fillo de galego e criado en Pontevedra; persoero que segue a ser un completo descoñecido incluso no reducido ámbito dos historiadores de cine español. Xunto ao seu irmán Enrique (eterno inventor de sistemas de cinematografía en cor de éxito nunca consumado) e ao pintor Ramón Peña Gil, Ramón Barreiro crea a produtora Folk, co obxectivo de poñer en marcha un noticiario cinematográfico de Galicia, capaz de recoller «nuestras costumbres, las rutas del turismo, las gestas deportivas, las fiestas aldeanas y las de las villas y ciudades, las notas de actualidad... Cuanto es el vivir cotidiano de la tierra celta».

**11:00 H** - The tenth edition of the FICBUEU will begin on Saturday 9th September at 11:00 h with the performance of "A DOCE VITA Sons de cine" Jazz quartet, which in the vicinity of the Centro Social do Mar will offer a concert with a repertoire of film soundtracks.

**11:45 H** - Institutional inauguration of the FICBUEU 2017, which will give way to the introduction and screening of the "Folk News programme" No.1, a piece recently recovered and restored from the first news programme of the producer Pontevedresa folk, that will allow us to approach the 1932 Galician life through a series of small reports of different nature (culture, sport, fishing, etc). With this activity we want to approach to a central part of our audiovisual heritage and to the figure of Ramón Barreiro, a republican producer of Pontevedra that during three years captured in celluloid the transformations of the country. The introduction will be given by Jose Luis Castro de Paz (biography on page 99).

The second part of the event will be the premiere of the short film "Megalópole", made it by young people with intellectual disabilities. This project is part of the Social Area of the FICBUEU, which during the year develops different workshops with disadvantages

groups. "Megalópole" is the result of four months of work in the Juan XXIII association of Cangas, where eight users worked in the complete realization of the short film. The film is starring by Mónica Camaña, Fran Paredes and Casilda Alfaro.

**13:00 H** - Vermouth Session: opening of the meeting point. At the end of the opening act, the space called "meeting point" will be opened. It is a place where, during the week, spectators and filmmakers will be able to meet and share experiences. The hall will feature a commemorative exhibition of the ten years of the festival and a small bar where you can drink something. We will have live music outdoors for the opening of meeting point.

## "THE REPUBLICAN CINEMA IN GALICIA: RAMÓN BARREIRO AND THE 'FOLK NEWS PROGRAMME'"

The talk will focus on the figure of Ramón Barreiro (Valladolid, 1906), son of a Galician man and raised in Pontevedra. His figure is yet a complete unknown even in the limited field of Spanish film historians. With his brother Enrique (eternal inventor of cinematography systems in colour of success never completed) and the painter Ramón Peña Gil, they create the Folk producer with the objective of starting up a cinematographic news programme of Galicia. It was done with the aim of collecting "our costumes, the routes of tourism, sport achievement, village or villa or cities parties, news... What is the daily life of the Celtic land."

## 2 CAFÉ EN EL SÉPTIMO VICIO

COFFEE IN "EL SÉPTIMO VICIO"  
("THE SEVENTH VICE")

► **DO LUNS 11 AO XOVES 14 ÁS 16:30 HORAS**  
**MUSEO MASSÓ**  
 MONDAY 11TH TO THURSDAY 14TH AT 16:30 H  
 MASSÓ MUSEUM

**radio 3**



**El séptimo vicio**

Durante a semana do festival e para compartir con nós a hora do café, *El Séptimo Vicio* trasládase ao FICBUEU para a gravación de catro programas.

«*El Séptimo Vicio*» é un espazo radiofónico de Radio 3 (RNE) dedicado ao cinema de autor. Dende 1990 vén apoioando e defendendo apaixonadamente o movemento das curtametraxes e as novas vanguardas cinematográficas. A paixón, o compromiso, a fantasia, son algúns dos atributos de este xa mítico programa da radio pública. Colabora con institucións coma o Círculo de Bellas Artes de Madrid, o Museo Macba de Barcelona, o Centro de Arte Moderno Reina Sofía, o Museo Guggenheim de Bilbao, Rencontres del Cine de América Latina de Toulouse, a Academia del Cine Europeo ou a Fundación Persépolis de cultura persa. Colabora tamén co Parlamento Europeo na confección das listaxes do mellor cine europeo do ano para a entrega dos premios anuais do Parlamento.

O programa está dirixido por Javier Tolentino (biografía na páxina 17), que xunto co seu equipo converterán a sala Multiusos do Museo Massó nun estudio de radio. A gravación do programa será de luns a xoves ás 16:30 horas e estará aberta ao público, tendo este a oportunidade de coñecer e vivir a radio dende dentro mentres degusta un bo café.

O programa contará todos os días con entrevistas aos cineastas presentes no festival, principalmente directores e directoras da Sección Oficial, así como cunha actuación musical en



directo dos seguintes convidados:

**LUNS 11 PABLO SEIJAS** – Compositor principal e cantante de Misterioso Viaje Holanda, editou



con esta banda «Nunca taxi» (2010) e «MVH» (2014). En solitario editou no ano 2013 «Para Brillar», unha autoprodución mesturada por J. M. Rosillo e Nicolás Vieites. O seu último traballo «Debajo del aire» contén dez cancións con influencias da música de autor hispana e a canción folk norteamericana, a sencillez no uso dos recursos abre paso ás melodías e ás letras que son a principal arma estilística do autor coruñés.



**MARTES 12 GOLD&COLT** – Referente do folk americano en Galicia, unha banda que nos fará viaxar ao outro lado do Atlántico. Nos seus directos cheos de enerxía e con temas propios, pódese apreciar o seu gusto polas raíces americanas (delta blues/country). A banda, creada en 2013, levou no último ano o seu directo ás salas e festivais más importantes de Galicia, e recolleu moi boa crítica por parte do público e dos profesionais do sector. O seu último traballo é un LP gravado en directo, chamado «Gold&Colt Live at Ancestral Studios».



**MÉRCORES 13 MARÍA DO CEO** – Fadista considerada por algúns medios de comunicación a sucesora de Amalia Rodrigues, tanto en estilo coma en interpretación. Conta cunha sólida carreira internacional e foi recoñecida e condecorada coma embaixadora da cultura galega no mundo. O seu último traballo discográfico

«De Portugal a Galicia Fado» (2016) conta con temas cantados en portugués e en galego nos que hai textos de Celso Emilio, Curros Enríquez o Méndez Ferrín. Escoitar a María do Ceo é somerxeiralmente emocionalmente nun ambiente musical eclíptico pero familiar, de enorme beleza, onde entendemos de inmediato a identidade cultural galego-portuguesa.



**XOVES 14 SESÓ DURÁN** – Profesor de música, historiador, compositor, vídeo creador e produtor, que dende os anos 90 (coma integrante do grupo folk Liorna, entre outros) publica a súa obra, centrada nos últimos anos en contidos relacionados coa didáctica musical. O seu último traballo discográfico «Son da Memoria» xira ao redor do que aconteceu a partir do Golpe de Estado de 1936, especialmente nas comarcas de Pontevedra, O Morrazo e Vigo. A memoria e a loita pola supervivencia, a brutalidade, a insolencia, a compaixón e a dignidade que as confrontan, forman parte da paixaxe sonora, visual e emocional deste proxecto.

---

*During the week of the festival and to share with us the coffee time, "El Séptimo Vicio", ("The Seventh Vice"), moves to the FICBUEU for the recording of four programmes.*

*"The Seventh Vice" is a radio space of Radio 3 (RNE) dedicated to the author cinema. Since 1990, they have been passionately supporting and defending the short films movement and the new avant-gardes. Passion, commitment, fantasy, are some of the attributes of this already mythical public radio show. It collaborates with institutions such as the Fine Arts*



Circle of Madrid, the MACBA Museum in Barcelona, the Centre of Modern Art in Bilbao, the Reencounters of Latin American in Toulouse, the European Film Academy or the Persepolis Foundation in Persian culture. It also collaborates with the European Parliament in the preparation of the best European films of the year for the annual prizes of the Parliament.

The programme is directed by Javier Tolentino (biography on page 17), which together with his team will convert the multipurpose hall of the Massó Museum into a radio studio. The recording of the programme will be from Monday to Thursday at 16:30 h, and it will be open to the public. It will be a huge opportunity for assistants to know and live how is radio made from within.

The programme featured daily interviews with the filmmakers of the festival, mainly directors of the Official Section, as well as a live performance of the following guests:

**Monday 11th Pablo Seijas** – Principal composer and singer of "Misterioso Viaje Holanda", ("Mysterious Trip Netherlands"), he has published with this band "Nunca taxi", ("Never taxi"), (2010) and "MVH" (2014). In solo, he released in 2013 "Para Brillar", ("To Shine"), a self-production mixed by J. M. Rosillo and Nicolás Vieites. His latest work "Debajo del agua", ("Under the Water"), contains ten songs with influences from Hispanic author music and American folk song. The simplicity in the use of resources opens the way to the melodies and letters that are the main stylistic weapon of the author from A Coruña.

**Tuesday 12th Gold&Colt** – A reference for American folk in Galicia, a band that will make us travel across the Atlantic. In their lives, full of energy and with their own themes, you can appreciate your taste for American roots (delta blues/country). The band, created in 2013, brought in last year its live to the most important pubs and festivals in Galicia. It has received very good opinion from the public and the professionals in the sector. Its latest work is an LP recorded live, called "Gold&Colt Live at Ancentral

Studios."

**Wednesday 13th María do Ceo** – Fadista (a music genre typically Portuguese) considered by some media the successor of Amalia Rodrigues, both in style and in interpretation. She has a solid international career and has been recognized and decorated as an ambassador of Galician culture in the world. Her latest work "From Portugal to Galicia Fado" (2016) has songs sung in Portuguese and Galician in which there are texts by Celso Emilio, Curros Enríquez and Méndez Ferrín. Listening to María do Ceo is to immerse emotionally in an ecliptic musical environment, but familiar where we immediately understand the Galician-Portuguese cultural identity.

**Thursday 14th Seso Durán** – Music teacher, historian, composer, video creator and producer, who since the 90s (as a member of the Liorna folk group, among others) publishes his work, focusing in recent years on content related to musical didactics. His latest record work, "Son da Memoria", ("Memory Sound"), revolves around what happened after the Coup d'etat of 1936, especially in the regions of Pontevedra, O Morrazo and Vigo. Memory and the struggle for survival, brutality, insolence, compassion and dignity that confront them are part of the sound, visual and emotional passion of this project.



### **3 CARNE CRUDA TOUR EN VIVO. ENTREVISTA PREMIO DE HONOR FICBUEU 2017**

RADIO PROGRAMME CARNE CRUDA LIVE.  
INTERVIEWING THE FICBUEU AWARD OF  
HONOUR 2017

► **SÁBADO 16 ÁS 19:45 HORAS  
CENTRO SOCIAL DO MAR / EXTERIOR**  
SATURDAY 16TH AT 19:45 H  
CENTRO SOCIAL DO MAR / OUTDOOR



*Carne cruda* é un programa de radio crítico e ácido cun gran contido cultural, que conxuga con activismo social, política, actualidade, humor e música. Está dirixido e presentado por Javier Gallego "Crudo", emitíndose online tres veces por semana, tanto na súa web como na de [eldiario.es](#), periódico dixital do que forma parte na actualidade. Con anterioridade, o programa emitíuse en Radio 3 de RNE e na Cadena Ser, sendo no ano 2012 galardoado coma o mellor programa da radio española nos Premios Ondas. Na actualidade é un programa independente, financiado maiormente polos seus oíntes, tendo un gran número de seguidores nas redes sociais e na súa plataforma de podcast.

Javier Gallego e o equipo de *Carne Cruda* desprazaránse ata o FICBUEU para emitir o seu programa en directo. Este realizarase na rúa, no exterior do Centro Social do Mar, estando aberto ao público. Durante o programa asistiremos a un espectáculo en vivo diferente e innovador, onde os espectadores terán a oportunidade de ver en vivo como se fai un programa de radio, e poñer cara as súas voces favoritas. O contido será moi diverso: actualidade, invitados de gran interese cultural e social, humor e música en directo, habendo tamén un espazo para a análise da décima edición do noso festival.

*Carne cruda* is marked by its critical and cultural content. This radio programme combines social activism, politics, humour, music and current affairs. It is directed and presented by Javier Gallego and broadcasted online three times a week on its own website, as well as on Spanish online newspaper [eldiario.es](#). Formerly, *Carne cruda* used to be broadcasted on a public radio station and during that time, in 2012, it was conferred an Ondas Award to the best radio programme. Nowadays, it is an independent show, funded mainly by its wide audience; needless to say, the programme has plenty of followers on both the social networks and its podcast platform.

*This Time, Javier Gallego and his crew are coming to the FICBUEU to broadcast their programme live, outdoors and in a public area in front of Centro Social del Mar. The show will be particularly innovating: the audience will have the opportunity to watch how a live radio programme is done, as well as to see for the first time the faces of their favourite voices. The content will be miscellaneous: current affairs, interviews with interesting figures of the cultural scene, humour, live music and a section dedicated to the 10th edition of this festival.*

---



## 4 CONTOS DE PELÍCULA

CINEMATIC TALES

► DOMINGO 10 ÁS 18:30 HORAS  
PUNTO DE ENCONTRO  
SUNDAY 10TH AT 18:30 H.  
MEETING POINT



Dende os inicios do cinema, a literatura inspirou un sinfín de películas, levando á gran pantalla todo tipo de obras literarias. Nesta sesión de contos para público familiar, achegarémonos a diferentes obras destacadas da literatura infantil como *As bruxas*, *Onde viven os monstros*, *Os tres bandidos...* que foron levados ao cine da man dos seus autores: Roald Dahl, Maurice Sendak, Tomi Ungerer... ao tempo que coñeceremos algúns dos seus segredos.

A sesión de contos correrá a cargo de Olalla González, mestra especialista en animación á lectura con dilatada experiencia na impartición de obradoiros plásticos e literarios. Como autora publicou dous contos coa editorial Kalandraka: *Garavanciño* e *Chibos Chibóns*.

*Since the origins of filming, literature has been a source of inspiration for numerous cinematic works. In this session, aimed at the family audience, several children's books that have been adapted into the big screen, such as *The Witches* (Roald Dahl), *Where the Wild Things Are* (Maurice Sendak) or *The Three Robbers* (Tomi Ungerer), will be approached, revealing some of their secrets.*

*The session will be in charge of Olalla González, a teacher and expert in encouraging reading, as well as in conducting workshops about art and literature. She has published two books in cooperation with the Galician publisher Kalandraka: *Garbancito* and *The Three Billy Goats*.*



## 5 DEBUXANDO COA LUZ

DRAWING WITH LIGHT

► **SÁBADO 9 ÁS 0:00 HORAS**  
**CENTRO SOCIAL DO MAR / EXTERIOR**  
 SATURDAY 9TH 0:00 H  
 CENTRO SOCIAL DO MAR / OUTSIDE



Da man do ilustrador Luis Davila, o exterior do Centro Social do Mar encherase esa noite de luz e cor a través dunha rechamante proposta de arte urbano. Un espectáculo animado no que o creador de *O Bichero* ilustrará e animará en vivo, e proxectarás as súas creacións na fachada exterior do edificio. A actividade contará coa actuación en directo da Banda de Música Artística de Bueu..

Luis Davila é un deseñador gráfico, ilustrador e viñetista. Estudou na Escola de Artes e Oficios Artísticos Pablo Picasso de A Coruña. Comezou a traballar en Faro de Vigo facendo infografías, ilustracións e deseño de páxinas interiores para pasar logo a facer *O Bichero*, unha viñeta diaria no xornal que lle outorgará gran notoriedade e un gran número de seguidores. Ten autoeditados seis volumes de *O Bichero* onde se compilán os seus mellores debuxos cómicos. Canda o actor Carlos Blanco protagoniza os espectáculos «Menú do día» e «Menú da noite», onde conxugan o monólogo humorístico co humor gráfico e a animación ao vivo.

*Guided by the illustrator Luis Davila, the outside of the Centro Social do Mar will be filled with light and colours, through a striking proposal of urban art. An animated show in which the creator of O Bichero (Galician cartoon character) will illustrate and animate live, projecting his creations on the exterior facade of the building. The activity will include a live performance of Banda de Música Artística de Bueu.*

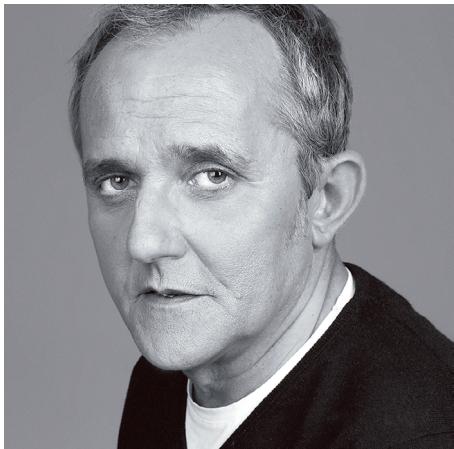
*Luis Davila is a graphic designer, illustrator and cartoonist. He studied at the Arts and Crafts Pablo Picasso School of A Coruña (Galicia). He began to work in Faro de Vigo making infographics, illustrations and the design of interior pages, to then make O Bichero, daily cartoon in the newspaper that will grant him great notoriety and a large number of followers. He has self-edited six volumes of O Bichero, that compiles his best cartoons. With the actor Carlos Blanco stars in the shows "Menu of the day" and "Evening menu", where they combine comical monologue with graphic humor and live animation.*



## 6 ENCONTRO CON ANTONIO DURÁN "MORRIS". PREMIO CINEMA GALEGO FICBUEU 2017 MEETING WITH ANTONIO DURÁN "MORRIS" / FICBUEU GALICIAN CINEMA AWARD 2017

► SÁBADO 9 ÁS 19:45 HORAS  
MUSEO MASSÓ

SATURDAY 9TH AT 19:45 H.  
MASSÓ MUSEUM



Na Sala Multiusos do Museo Massó asistiremos ao encontro co Premio Cinema Galego FICBUEU 2017, galardón co que recoñecemos anualmente a traxectoria dun profesional da industria audiovisual galega. Nesta ocasión queremos homenaxear a Antonio Durán "Morris", un dos grandes actores do cinema galego. A través deste encontro, que terá un formato de entrevista en profundidade, queremos dar a coñecer de primeira man o camiño que percorreu ata converterse nun referente.

Antonio Durán "Morris" é un dos actores máis coñecidos das producións televisivas galegas, contando tamén cunha longa experiencia interpretativa en teatro. Actor e presentador en diversos programas da TVG dende os seus inicios, popularizándose co papel de Antón en *Pratos combinados*. Posteriormente participará en series como *Padre Casares*, *Hospital Real*, *Augasquentes* ou *O final do camiño*. No eido cinematográfico ten traballado con Fernando León de Aranoa (*Los lunes al sol* e *Princesas*), Icíar Bollaín (*Mataharis*), Ignacio Vilar (*A esmorga*) ou Alfonso Zaraiza (*Los fenómenos*). Na súa longa traxectoria profesional obtivo numerosos premios televisivos e teatrais, sendo nomeado en quince ocasións aos Premios Mestre Mateo, dos cales acadou catro pola súa interpretación en *O Partido*, *Doentes*, *A esmorga* e *Códice*.

Entre os seus últimos proxectos atópanse *Pieles*, de Eduardo Casanova, estreada na Berlinale 2017, e *Dhogs*, de Andrés Goteira. Proximamente poderemos ver a súa participación en *A estación violenta*, ópera prima de Anxos Fazáns e en Fariña, serie producida por Atresmedia televisión en colaboración con Bambú Producciones.

*The ceremony of the FICBUEU Galician Cinema Award 2017 takes place at the multipurpose hall of the Massó Museum. This award is conferred every year in order to recognise the career and work of a Galician professional linked to the audiovisual sector. In this occasion, the FICBUEU wants to honour Antonio Durán "Morris", one of the most important actors in Galicia. The aim of this meeting, as an in-depth interview, is also to know firsthand about his career and the path he followed until he became an icon.*

---

Antonio Durán, also known as "Morris", is one of the most famous figures of the Galician theatre and TV scene, being experienced as an actor and presenter in the local TV channel (TVG). He played the role of Antón in a legendary TV series called *Pratos combinados*, and later he participated in other Galician TV series such as *Padre Casares*, *Hospital Real*, *Augasquentes* or *O final do camiño*. On the other hand, regarding the filming sphere, he has worked with other Spanish directors: Fernando L. de Aranoa, Iciar Bollaín, Ignacio Vilar, Alfonso Zarauza, etc.

Morris has been awarded many times for his successful career. For example, he won four Mestre Mateo Awards, being nominated in 15 occasions. Two of his latest projects are *Skins (Pieles)*, a film by Eduardo Casanova released at the Berlinale 2017, and *Dhogs*, by Andrés Goteira. Also, he will participate in *La Estación Violenta*, the debut film of his fellow countrywoman Anxos Fazáns, as well as in *Fariña*.

---



## 7 FESTA DE CLAUSURA: CONCERTO DE TANXUGUEIRAS CLOSING PARTY TANXUGUEIRAS CONCERT

**SÁBADO 16 ÁS 23:00 HORAS**  
**PUNTO DE ENCONTRO / EXTERIOR CENTRO  
SOCIAL DO MAR**  
 SATURDAY 16TH AT 23:00 H – MEETING POINT /  
 EXTERIOR OF THE CENTRO SOCIAL DO MAR



Como remate da décima edición do FICBUEU organizaremos unha gran Festa de Clausura, un broche final para o goce de cineastas e público, un último encontro para pechar oito días de intensa programación.

A festa terá lugar ao rematar a gala de clausura, no exterior do Centro Social do Mar e no Punto de Encontro, onde se habilitará un espazo conxunto para que os asistentes á gala poidan compartir un tempo de «festa» xuntos.

A velada contará cun pequeno ágape e estará animada coa música en directo de *Tanxugueiras*, o grupo revelación da música tradicional galega neste 2017.

*Tanxugueiras* son Sabela Maneiro, Aida Tarrio e Olaia Maneiro; tres extrovertidas e orixinais voces procedentes de Teo e do Barbanza que en xaneiro de 2016 dan un paso máis no seu soño de amosar na escena musical galega todo o aprendido, recollido e herdado das nosas avoas, dándolle vida ao proxecto *Tanxugueiras*.

En xuño dese mesmo ano as pandereteiras presentan en San Pedro o seu espectáculo acompañadas de Cibrán Seixo (violin) e Rubén Fernández (acordeón), banda á que posteriormente se lle suma Gom Goás (guitarra), conseguindo así enriquecer a súa sonoridade. A simpatía, enerxía e forza de *Tanxugueiras* sobre o escenario non pasa desapercibida. Durante este tempo xa contan con colaboracións con artistas do talle de Xabier Díaz ou coa Banda das Crechas no coñecido «Festival Celtic Connections» de Glasgow, de onde saíu un dos seus vídeos convertidos en virais que revolucionou as redes sociais, confirmándolas como grandes promesas do trad feminino e demostrando que a música tradicional continúa a abrir novas fronteiras de son, escena e público.

*As a closing of the tenth edition of the FICBUEU, we will organize a big closing party, a final touch for the enjoyment of filmmakers and public, a last meeting to close eight days of intense schedule.*

*The party will take place at the end of the closing ceremony, outside of the Centro Social do Mar and in the meeting point, where a joint space will be set up so that attendees can share a "party" time together.*

*The evening will feature a small snack and will be animated by the live music of Tanxugueiras, 2017's revelation group of galician traditional music.*

Tanxugueiras are Sabela Maneiro, Aida Tarrio and Olaia Maneiro, three extroverted and original voices from Teo and Barbanza who in January 2016 took another step in their dream of bringing their heritage to the galician music scene giving life to the Tanxugueiras project.

In June of that same year the tambourine players present in Santiago de Compostela their show, accompanied by Cibrán Seixo (violin) and Rubén Fernández (accordion), who later will be joined by Gom Goás (guitar), enriching their sonority.

The sympathy, energy and strength of Tanxugueiras on stage does not go unnoticed, and during this time they already have collaborations with artists as Xabier Diaz or Banda das Crechas in the well-known "Festival Celtic Connections" in Glasgow, from where one of her videos turned into viral and shook up social media, confirming them as great promises and showing that traditional music continues to open new borders of son, scene and audience.

---



## 8 FIC SOLIDARIO. PROXECCIÓN E ENTREGA DE PREMIOS ÁS CURTAS ESCOLARES

CARING FIC. SCREENING AND AWARDS  
CEREMONY OF SCHOOL SHORT FILMS

► DOMINGO 10 ÁS 11:00 HORAS  
CENTRO SOCIAL DO MAR

SUNDAY 10TH AT 11:00 H  
CENTRO SOCIAL DO MAR



Sesión dedicada ao visionado e recoñecemento do esforzo e bo traballo en materia audiovisual que se está a facer dende os centros de ensino. En primeiro lugar se proxectarán as curtametraxes finalistas das categorías Mellor Curtametraxe de escolas e facultades, Mellor curtametraxe de ensino secundario e Mellor curtametraxe de educación especial, infantil e primaria, para posteriormente realizar a entrega dos premios.

A actividade ten un marcado carácter solidario, xa que os asistentes que o desexen poderán facer unha achega voluntaria ao acceder á sala, sen establecer ningunha cota. A recadación será integralmente destinada a «La Combi-Arte Rodante», unha plataforma cultural peruana que achega o mundo do cinema a diferentes poboacións desfavorecidas de América Latina, organizando talleres audiovisuais para mozos, proxeccións ao aire libre ou festivais pola liberdade de expresión.

*Session dedicated to the viewing and recognition of the effort and good work in audiovisual area that is being done in schools. In the first place, it will be projected short films of the categories "Best Short Film in Higher Education", "Best Short Film of Secondary Education" and "Best Short Film of Special, Preschool and Primary Education", and then, prizes will be awarded.*

*The activity has a supportive purpose, since those who wish can make a voluntary contribution when they access to the room, without establishing any fee. The collection will be entirely destined to the "La Combi-Arte Rodante", a Peruvian cultural platform that brings the film world closer to disadvantaged populations in Latin America, organizing audiovisual workshops for young people, outdoor screenings or freedom of expression festivals.*

## 9 GALA DE CLAUSURA: ENTREGA DE PREMIOS E PROXECCIÓN DAS CURTAMETRAXES GAÑADORAS

CLOSING CEREMONY: AWARDS CEREMONY AND  
SCREENING OF SHORT FILMS WINNERS

► **SÁBADO 16 ÁS 21:30 HORAS**  
**CENTRO SOCIAL DO MAR**  
SATURDAY 16TH AT 21:30 H  
CENTRO SOCIAL DO MAR



Na sala de proxeccións do Centro Social do Mar celebrarase a Gala de Clausura do FICBUEU 2017, na que se entregarán os galardóns ás curtametraxes premiadas e volveranse proxectar as gañadoras dos premios principais.

A cerimonia estará conducida polo actor César Aldea, acompañado coa música en directo do pianista Severiano Casalderrey. Tamén contaremos coa presenza dos cineastas que optan aos premios e con personalidades institucionais e da industria cinematográfica.

Para este acto, a Asociación Cultural Alfombras de Corpus de Bueu engalanará o acceso ao recinto cunha alfombra floral, unha obra de arte efémero coa que lle daremos a coñecer aos nosos visitantes unha das tradicións más arraigadas da nosa vila.

*In the screening room of the Centro Social do Mar will be held the closing ceremony of the FICBUEU 2017, in which prizes will be given to the awarded short films and will be re-projected the shorts winners of the main awards.*

*The ceremony will be hosted by the actor César Aldea, accompanied by live music of the pianist Severiano Casalderrey. We will also have the presence of the filmmakers who aim for the prizes and with institutional and film industry personalities.*

*For this event, the cultural association Alfombras de Corpus de Bueu will decorate the entrance with a floral carpet, an ephemeral work of art with which we will make known our visitors one of the most ingrained traditions of our village.*



# 10 GALICIA E PORTUGAL, PRODUCIR CINEMA ENTRE OS DOUS LADOS DA FRONTEIRA

GALICIA AND PORTUGAL, PRODUCING FILMS  
BETWEEN BOTH SIDES OF THE BORDER

► **SÁBADO 16 ÁS 18:00 HORAS**  
**MUSEO MASSÓ**

SATURDAY 16TH AT 18:00 H  
MASSÓ MUSEUM



Antonio Costa Valente é un recoñecido realizador e produtor portugués, que se achegará a Bueu para falarnos das posibilidades da producción conxunta entre o cinema galego e o portugués.

No relatorio «Producir cine entre os dous lados da fronteira. O que o norte de Portugal pode ofrecer», António Valente (biografía na páxina 17) analizará as motivacións e posibilidades para producir un cine conxunto e dará a coñecer os desafíos que poden proporcionar unha maior e mellor colaboración, xa que, amais da proximidade xeográfica, existen condicións humanas para subirmos xuntos nun mesmo tren: o cinema.

Antonio Costa Valente is a renowned Portuguese director and producer (Biography on page 17) who will approach to Bueu to talk about the possibilities of the joint production between Galician and Portuguese cinema.

In the colloquium "Producing films between both sides of the border. What the north of Portugal can offer" Antonio Valente will analyze the motivations and possibilities to produce a joint cinema, revealing the challenges that can provide bigger and better collaboration. In addition to the geographic proximity, there are human conditions to get on together in the same train: cinema.

## 11 O CINEMATOMAGO THE CINEMAGICIAN

► DOMINGO 10 ÁS 12:00 HORAS  
**CENTRO SOCIAL DO MAR**  
SUNDAY 10TH AT 12:00 H  
CENTRO SOCIAL DO MAR



Un cinematógrafo é un aparato que permite proxeclar imaxes creando unha sensación de movemento. Un mago é unha persoa que ten a capacidade de conseguir cousas extraordinarias cos seus poderes sobrenaturais. Da suma dos dous nace O cinematómago, unha personaxe capaz de converter o cine en maxia.

O Mago Paco estrea no FICBUEU o seu novo espectáculo onde nos presentará distintos clásicos do cinema a través da maxia, convertendo esas míticas escenas nun asombroso espectáculo en directo. Emoción, gargalladas e moita ilusión para experimentar a maxia do cine.

*A cinematograph is an apparatus that allows the screening of images creating a sense of movement. A magician is a person who has the ability to achieve extraordinary things with supernatural powers. Both make The cinemagician, a character capable of turning the cinema into magic.*

*The magician Paco performs for the first time his new show at the FICBUEU, where he will introduce us to different cinema classics through magic, turning those mythical scenes into an amazing live show. Emotion, laughter and great hope to experience the magic of cinema.*



## 12 OBRADOIRO DE CURTAMETRAXE SHORT FILM WORKSHOP

► DO 8 AO 16 DE SETEMBRO

MUSEO MASSÓ

FROM 8TH TO 16 TH SEPTEMBER

MASSÓ MUSEUM



Obradoiro de cine para aficionados a través do cal participarán e coñecerán o proceso de realización dunha película.

A actividade está dirixida a persoas maiores de dezaseis anos que durante oito días traballarán activamente en todas as fases da producción cinematográfica, dende o guión ata a montaxe, realizando integralmente unha curtametraxe que será proyectada na Gala de Clausura da presente edición do festival.

O obradoiro será impartido por David Hernández e Alex Penabade, pertencentes á produtora Adarme Visual. Con ampla experiencia docente, David e Alex guiarán aos participantes durante todo o proceso de creación cinematográfica.

Cinema workshop for amateurs, through which they will participate and know about film-making process.

The activity is aimed at people over sixteen years, who for eight days will actively work in all phases of film production, from the script to the editing, making entirely a full short film that will be projected at the closing ceremony of this edition.

The workshop will be given by David Hernández and Alex Penabade, belonging to the production company Adarme Visual. With extensive teaching experience, David and Alex will guide the participants throughout the film-creation process.

# 13 PUNTO DE ENCONTRO

MEETING POINT

► **DO 9 AO 16 EN HORARIO DE 19:00 A 0:00 H**  
 FROM 9TH TO 16TH AND FROM 19:00 TO 0:00 H



A Sala Amalia Domínguez Búa acolle o Punto de Encontro do FICBUEU 2017, un lugar onde os espectadores poidan atoparse antes e despois das proxeccións, podendo compartir experiencias e ter contacto directo cos cineastas.

Coa excepción do domingo 10, organizaranse a diario, no Punto de Encontro, presentacións e coloquios cos autores das curtas proxectadas cada día. Estas actividades contarán cunha persoa moderadora e cunha intérprete para que o público poida participar con maior facilidade.

Neste espazo tamén poderemos visitar a exposición permanente «10 anos de cine», que conmemorará os dez anos de FICBUEU, así como tomar un petisco na barra do festival.

## INAUGURACIÓN SÁBADO 9 ÁS 13:00 HORAS

Horarios das presentacións e coloquios:

### SÁBADO 9 ÁS 23:30 H

Coloquio coas directoras e directores das curtas da Sección Galicia.

### DO LUNS 11 AO VENRES 15

Presentacións e coloquios cos autores das curtas da Sección Oficial.

Para asistentes á primeira sesión (19:45 h): Ao rematar a proxección, no Punto de Encontro realizarase un coloquio cos autores das películas proxectadas.

Este dará comezo ás 22:00 h.

Para asistentes á segunda sesión (22:00 h): Antes da proxección, no Punto de Encontro os autores das curtas que se van proxectar ese día presentarán as súas obras. Isto terá lugar ás 21:00 h.



The Amalia Domínguez Búa hall hosts the meeting point of the FICBUEU 2017, a place where spectators can meet before and after the screenings, being able to share experiences and have direct contact with the filmmakers.

With the exception of Sunday 10th, presentations and colloquia with the authors of the short films will be organized daily. They will have a moderator and an interpreter so that public can participate more easily.

In this space we can also visit the permanent exhibition "10 years of cinema", that will commemorate the ten years of the FICBUEU, as well as take a bite in the bar of the festival.

**Opening on Saturday 9th at 13:00 h**

Schedules of presentations and colloquia:

**SATURDAY 9TH AT 23:30 H**

Colloquium with the directors of the short films of the Galician Section.

**FROM MONDAY 11TH TO FRIDAY 15th**

Presentations and colloquia with the authors of the short films of the Official Section.

For those attending the first session (19:45 h):  
At the end of the screening, at the meeting point,  
a colloquium will be held with the authors of the  
films.  
It will start at 22:00 h.

For the second session (22:00 h): before the  
screening, at the meeting point, the authors of the  
short films, projected that day, will present their  
works.  
It will start at 21:00 h.

---

## 14 RUTA «TAPAS 5 ESTRELAS» “5 STARS TAPAS” ROUTE

► DO 8 AO 16 DE SETEMBRO  
FROM 8th TO 16th SEPTEMBER



O FICBUEU, en colaboración co Concello de Bueu e algúns dos establecementos hostaleiros da vila, presenta a Ruta das «Tapas 5 Estrelas».

Durante os días que se celebra o festival, en horario de 12:00 a 13:30 e de 20:00 a 22:00 h, cada un dos establecementos participantes ofrecerá unha proposta gastronómica en forma de tapa cinematográfica, representando cada unha delas a unha película. O prezo da tapa será de 2 €.

Esta actividade contará cunha tarxeta de participación, que ademais de recoller toda a información da ruta, servirá de cupón para participar no sorteo dunha cea para dúas persoas nun dos establecementos da ruta.

### ESTABLECIMIENTOS PARTICIPANTES:

A esmorga (A viaxe de Chihiro), Cafetería Centro Social (O que de verdade importa), Chilau (Entre copas), El reloj (A sereña), La perfecta (Apocalypto), Mixtura (Entre bateas), Noite Tapas (Ao final dos sentidos), O farol (O gran hotel Budapest), O Pazo (Memorias dunha Geisha), Casa Quintela (Children of the Corn), Rosalinda (Mustang), A Cepa (Los gozos y las sombras), Aturuxo BOK (Arrebato), A Centoleira (Alien. O oitavo pasaxeiro), Tapería Auri (Delicatessen), 4 de Mayo (A contratempo).

The FICBUEU, in collaboration with Bueu Town Hall and some of the catering establishments of the village, presents the “5 Stars Tapas Route”.

During the festival, from 12:00 to 13:30 h and 20:00 to 22:00 h, each of the participating establishments will offer a gastronomic proposal in the shape of a film tapa, representing each one a film. The price of the tapa will be € 2.

This activity will have a participation card, that in addition to have the information of the route, will serve as a raffle ticket to select the best tapa and thus get a chance to win a prize.



**Participating establishments:**

A esmorga (Spirited Away), Cafeteria Centro Social (The Healer), Chilau (Sideways), El reloj (The Little Mermaid), La perfecta (Apocalypto), Mixtura (Between bateas), Noite Tapas (Perfect Sense), O farol (The Grand Budapest Hotel), O Pazo (Memoirs of a Geisha), Casa Quintela (Children of the Corn), Rosalinda (Mustang), A Cepa (The Joys and Shadows), Aturuxo BOK (The Rapture), A Centoleira (Alien), Tapería Auri (Delicatessen), 4 de Mayo (Off Time).

---



## 15 VERTIGO DE ALFRED HITCHCOCK. PROXECCIÓN E ANALISE VERTIGO BY ALFRED HITCHCOCK SCREENING AND REVIEW

► DOMINGO 10 ÁS 19:00 HORAS  
CENTRO SOCIAL DO MAR

SUNDAY 10TH AT 19:00 H  
CENTRO SOCIAL DO MAR



«Vertigo» é unha das obras de referencia na historia do cinema, unha película que foi gañando relevancia co paso do anos e converteuse na película de Alfred Hitchcock máis aclamada pola crítica, situándose habitualmente nos primeiros postos nas clasificacións das mellores películas da historia.

Coa finalidade de achegarnos máis á súa minuciosa e complexa intriga psicolóxica, chea de simbolismos e múltiples lecturas, programamos unha proxección do filme complementada cunha posterior análise da man de José Luis Castro de Paz, un dos maiores expertos no cine de Hitchcock e en especial deste filme, sendo autor dos libros: *Vertigo*, *De entre los muertos* (Barcelona, Paidós, 1999) e *Alfred Hitchcock* (Madrid, Cátedra, 2000). Unha oportunidade única para redescubrir «Vertigo» dende outra perspectiva.

*"Vertigo" is one of the benchmark works in the history of cinema, a film that was gaining recognition over the years, becoming critically acclaimed and been placed regularly in the first positions of the best all time films rankings.*

*With the purpose of getting closer to its complex psychological intrigue, symbolism and readings, we scheduled a screening of the film complemented with a later analysis from the hand of José Luis Castro de Paz, one of the greatest experts in this film as well as in Hitchcock's cinema, being author of the books: *Vertigo*, *De entre los muertos*, (*Vertigo, risen from the dead*), (Barcelona, Paidós, 1999) and *Alfred Hitchcock* (Madrid, Cátedra, 2000). A unique opportunity to rediscover "Vertigo" from another perspective.*



## JOSÉ LUIS CASTRO DE PAZ

No eido académico, José Luis Castro de Paz traballa actualmente na Universidade de Santiago de Compostela, onde é Catedrático de Comunicación Audiovisual. Sendo tamén Licenciado en Historia da Arte e Doutor en Historia do Cinema, ten participado como profesor convidado en distintas universidades do País Vasco e de Cataluña.

Como autor participa en diferentes publicacións especializadas españolas (*Arquivos da Filmoteca*, *Secuencias*, *Trama e Fondo*, *Cahiers du Cinema*) e estranxeiras (*CinemAction*, *Versants*, *Boletín Hispánico-Helvético*, *Foro hispánico*), e é redactor xefe da revista *Vertigo*. Tamén ten publicados numerosos libros, de entre os que destacan: *Vertigo. De entre los muertos* (Barcelona, Paidós, 1999); *El surgimiento del telefilme: los años cincuenta y la crisis de Hollywood* (Barcelona, Paidós, 1999); *Alfred Hitchcock* (Madrid, Cátedra, 2000) ou *Un cinema herido. Los turbios años cuarenta en el cine español* (Barcelona, Paidós, 2002); premio ao mellor ensaio de historiografía cinematográfica española outorgado pola AEHC (2003).

José Luis Castro de Paz colabora tamén con distintos proxectos e asociacións: presidente da Fundación Wenceslao Fernández Flórez, membro da xunta directiva da Asociación Española de Historiadores del Cine, membro da xunta directiva do Ateneo Republicano de Galicia e director da colección *Cuadernos del cine y cultura española del siglo XX*.

## JOSÉ LUIS CASTRO DE PAZ

*In the academic field, José Luis Castro de Paz currently works at the Universidade de Santiago de Compostela, where he is Professor of Audiovisual Communication. He also has a degree in Art History and a doctorate in Cinema History, and has participated as guest professor at different universities in the Basque Country and Catalonia.*

*As an author he participates in many specialized Spanish publications (Arquivos da Filmoteca, Secuencias, Trama e Fondo, Cahiers du Cinema) and foreigners (CinemAction, Versants, Boletín Hispánico-Helvético, Foro hispánico), being editor-in-chief of the magazine Vertigo. He has also published several books, as Vertigo, De entre los muertos, (Vertigo, risen from the dead), (Barcelona, Paidós, 1999); El surgimiento del telefilme: los años cincuenta y la crisis de Hollywood, (The emergence of telefilm: the fifties and the Hollywood crisis), (Barcelona, Paidós, 1999); Alfred Hitchcock (Madrid, Cátedra, 2000) or Un cinema herido. Los turbios años cuarenta en el cine español, (A wounded cinema. The muddy forties in the Spanish cinema), (Barcelona, Paidós, 2002), awarded with the best essay of Spanish historiography film by the AEHC (2003).*

*José Luis Castro de Paz also participates with different projects and associations: president of the Wenceslao Fernández Flórez Foundation, member of the board of directors of the Spanish Association of Cinema Historians, member of the board of directors of the Republican Athenaeum of Galicia and Director of the Collection Journal of the Cinema and Spanish Culture of the 20th century.*

## 16 VIVINDO EN SERIE. A FICCIÓN TELEVISIVA NO MUNDO NO QUE VIVIMOS

LIVING IN A SERIE. TELEVISUAL FICTION IN OUR WORLD

► SÁBADO 16 ÁS 12:00 HORAS  
MUSEO MASSÓ

SATURDAY 16TH 12:00 h  
MASSÓ MUSEUM



As series de televisión son un dos produtos culturais más puxantes da época contemporánea. Estas acadaron un nivel de producción, interpretación e complexidade nas súas historias, imposible de imaxinar hai dúas décadas.

Achegarémonos ao mundo das series e á súa relación coa actualidade a través da charla «Vivindo en serie. A ficción televisiva no mundo no que vivimos», na que Concepción Cascajosa falará da capacidade das series para reflectir o aire dos tempos, as particularidades do mundo no que vivimos. Dende *Juego de tronos* e *Borgen* para falar da nova política, *The Handmaid's Tale* para discutir a América de Trump ou *Transparent* para reivindicar a tolerancia. Achegarémonos ás series que de maneira más incisiva e intelixente están analizando a nosa sociedade.

Series are one of the booming cultural products of our time. They have achieved a level of production, interpretation and complexity in their stories, hard to imagine two decades ago.

We will approach the series world and their relation with the present through the talk "Living with series. The television fiction in the world we live in", in which Concepción Cascajosa will talk about the capacity of the series to reflect the air of times, the peculiarities of our world. From "Game of Thrones" and "Borgen" to talk about the new politics, "The Handmaid's Tale" to discuss the America of Trump or "Transparent" to reclaim tolerance. We will approach the series that are an incisive and intelligent analysis of our society.



## CONCEPCIÓN CASCAJOSA

Profesora titular no Departamento de Periodismo e Comunicación Audiovisual da Universidad Carlos III de Madrid, á que se incoporou no 2006. Actualmente é tamén directora do Máster en Guión de Cine y TV UC3M/ALMA. Entre as súas publicacións recentes destacan os libros *La cultura de las series*» (2016), *Historia de la televisión* (con F. Zahedi, 2016) y *Dentro de El Ministerio del Tiempo* (2015).

---

## CONCEPCIÓN CASCAJOSA

*She is a professor in the Department of Journalism and Audiovisual Communication of the Universidad Carlos III de Madrid (Spain), which she joined in 2006. Currently, she is also director of the Master's degree of Cinema and Television Screening UC3M/ALMA. Among her recent publications, are the books "La cultura de las series", ("The culture of the series"), (2016); "Historia de la television", ("History of the television"), (with F. Zahedi, 2016) and "Dentro de El Ministerio del Tiempo, ("Inside of Ministry of Time"), (2015)".*

---

# ACTIVIDADES PARA OS CINEASTAS / ACTIVITIES FOR THE FILMMAKERS

**DO SÁBADO 9 AO SÁBADO 16**  
SATURDAY 9TH TO SATURDAY 16TH



## ENCONTRO GASTRONÓMICO

Show Cooking no que un cociñeiro elaborará en directo un menú baseado en produtos galegos, para dar así a coñecer o noso patrimonio gastronómico.

## DESCUBRINDO CABO UDRA

Ruta guiada por un dos maiores atractivos ambientais do noso Concello: Cabo Udra, unha actividade na que os asistentes descubrirán unha das grandes xoias naturais da nosa vila.

## PASEO POLA RÍA NUNHA EMBARCACIÓN TRADICIONAL.

En colaboración coa Asociación Cultural «Os Galos», os cineastas terán a oportunidade de pasear pola nosa ría a bordo dunha embarcación de pesca tradicional.

### *Gastronomic encounter*

*Show Cooking in which a chef will create a live menu based on Galician products, making known our gastronomic heritage.*

### *Discovering cape Udra*

*Guided route by one of the greatest environmental attractions of our village: Cape Udra, an activity in which the attendees will discover one of the great natural treasures of our village.*

### *Boat ride across the estuary*

*In collaboration with the Cultural Association "Os Galos", the filmmakers will have the opportunity to ride across our estuary on board of a traditional fishing boat.*





# INFORMACIÓN / INFORMATION

## PREMIOS PRIZES

Relación de premios establecidos para a décima edición do Festival Internacional de Curtametraxes de Bueu.

Os gañadores daranse a coñecer na Gala de Clausura que se celebrará o sábado 16 de setembro ás 21:30 horas no Centro Social do Mar.

*List of prizes for the 10th edition of the Bueu International Short Film Festival.*

*The winners will be announced during the Closing Ceremony, which will take place on Saturday the 16th of September at 21:30 h, at the Centro Social do Mar.*

Ánfora de Ouro: 2.500 € e trofeo.  
*Golden Amphora: 2.500 € and trophy.*

Ánfora de Prata: 1.000 € e trofeo.  
*Silver Amphora: 1.000 € and trophy.*

Premio do público: 500 € e medallón.  
*Audience Award: 500 € and medallion.*

Mellor curtametraxe galega: 500 € e medallón.  
*Best Galician Short Film: 500 € and medallion.*

Mellor curtametraxe española: 250 €, subscrición anual a Filmin e medallón.  
*Best Spanish Short Film: 250 €, 1 year's subscription to Filmin and medallion.*

Mellor curtametraxe de escola: 250 € e medallón.  
*Best Short Film in Higher Education: 250 € and medallion.*

Mellor curtametraxe de ensino secundario: 150 € e medallón.  
*Best Short Film in Secondary Education: 150 € and medallion.*

Mellor curtametraxe de educación especial, infantil e primaria: 100€ e medallón.  
*Best Short Film in Primary and Special Needs Education: 100 € and medallion.*



Mellor dirección: medallón.  
*Best Director: medallion.*

Mellor guión: medallón  
*Best Screenplay: medallion.*

Mellor actriz: medallón.  
*Best Actress: medallion.*

Mellor actor: medallón.  
*Best Actor: medallion.*

Mellor fotografía: medallón.  
*Best Cinematography: medallion.*

Mellor dirección artística: medallón.  
*Best Art Direction: medallion.*

Mellor vestiario: medallón.  
*Best Costume Design: medallion.*

Mellor maquillaxe e perruquería: medallón.  
*Best hairdressing & makeup: medallion.*

Mellor son: medallón  
*Best sound: medallion*

Mellor montaxe: medallón  
*Best editing: medallion*

Mellor música: medallón.  
*Best music: medallion.*

---

**O EQUIPO**  
WORK TEAM

---

**FESTIVAL INTERNACIONAL DE  
CURTAMETRAXES DE BUEU (FICBUEU)**  
**BUEU INTERNATIONAL  
SHORT FILM FESTIVAL (FICBUEU)**

<http://www.ficbueu.com>

info@ficbueu.com

Facebook

Twitter

Youtube

R/ Montero Ríos 191 1º  
36930 Bueu, Pontevedra  
(Galicia, España)

---

DIRECCIÓN  
DIRECTION  
Manuel Pena

PRODUCCIÓN  
PRODUCTION  
María Rey, Ignacio Cubero

COORDINACIÓN E INVITADOS  
COORDINATION AND GUESTS  
Andrea Soage, Alba Lamosa

COMUNICACIÓN  
COMMUNICATION  
Carmen Novas

DIRECCIÓN TÉCNICA  
TECHNICAL DIRECTION  
Pablo Lamosa

DECORACIÓN E ARTE  
ART AND DECORATION  
Lorena Sanmartín, Fernanda Molares

DESEÑO GRÁFICO E WEB  
GRAPHIC AND WEB DESIGN  
Simboloxico Vol.2

PROGRAMACIÓN DE PELÍCULAS  
FILM SCHEDULING  
Severiano Casalderrey, Manuel Pena

PROGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES  
ACTIVITY SCHEDULING  
Manuel Pena, Lorena Sanmartín, María Rey

TRADUCCIÓN  
TRANSLATION  
Natalia Outerelo, Perla Gándara, Sofía Colquhoun, Paula García, Ana Leticia Pacheco

INTERPRETACIÓN  
INTERPRETING  
Anthony Smith, Iván García, María Freire

FOTOGRAFÍA E VÍDEO  
PHOTO AND VIDEO  
Adarme Visual



ASISTENCIA TÉCNICA E VÍDEOS  
PROMOCIONAIS  
TECHNICAL ASSISTANCE AND PROMOS  
Alba Ferradás

CONTIDOS WEB  
WEB CONTENTS  
Xoán Xosé Pastoriza

COORDINACIÓN DE SALA  
HALL MANAGERS  
Cristina Sammartin, Lorena Sanmartin

ILUSTRACIÓN EDICIÓN 2017  
ILUSTRATION 2017 EDITION  
Marc Taeger

---

Este non é o equipo completo que fará posible a celebración da décima edición do FICBUEU, xa que moita xente se incorporará a poucas semanas ou días do comezo do evento, polo que con estas verbas queremos darlle aquí unha pequena representación e o noso máis sincero agradecemento, principalmente ao voluntariado, que cada ano vai medrando e que nos contaxia coa sua enerxía e ilusión. A todas e todos os que dalgún xeito nos axudastes a sacar adiante unha nova edición do festival, moiás grazas.

*This does not constitute a comprehensive list of everyone that will make this 10th edition of FICBUEU possible, as many of them will come on board a few weeks or days before the start of the festival. So we want to take this opportunity to mention them and give them our most sincere thanks. These people are mainly volunteers and they are a group that continues to grow with each passing year, infecting us with their energy and enthusiasm. To all of you who in anyway helped us get this 10th edition off the ground, a big THANK YOU.*

---

# PATROCINIOS E COLABOACIÓN / SPONSORS AND PARTNERS

ORGANIZA:



PATROCINA:



SPONSOR:



APOIA:

radio 3

FILMIN

Universida de Vigo



SIMBOLÓXICO  
VOL.2



CGAI

COLABORA:



CORVUS ▾ BELLi



RESTAURANTE  
S A CENTOLEIRA



aturuxo

Belavista

a TOSCANA  
Bar - Decaloria



Rodríguez - Sánchez  
clínica dental

Contigo  
centro de belleza



Pasti-Bueu  
panadería  
pastelería



CERQUERO  
AUTOBUSES



Restaurante  
Rincón de Cela



La Fiorentina



S&S  
Clínica Dental



GRANIGAL  
SANMARTÍN SL  
construcción y cantería

Juguetería  
El Parque

Casa  
Quintela  
restaurante

construcciones  
antón

